

2009-2010

2009-2010

Annual Report

Rapport annuel

Department of
Justice and
Consumer Affairs

Ministère de la
Justice et de la
Consommation

2009-2010 Annual Report

Published by:
Department of Justice and Consumer Affairs
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
Canada
E3B 5H1

January 2011

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN- 978-1-55471-316-5

ISSN- 978-1-55471-317-2

Rapport annuel 2009-2010

2

Publié par :
Ministère de la Justice et de la Consommation
Province du Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Canada
E3B 5H1

Janvier 2011

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et
Services

ISBN- 978-1-55471-316-5

ISSN-978-1-55471-317-2

To The Honourable Graydon A. Nicholas
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please Your Honour:

It is my pleasure to submit to Your Honour the Annual Report of the Department of Justice and Consumer Affairs for the fiscal year 1 April 2009 to 31 March 2010.

Respectfully submitted,



Hon. Marie-Claude Blais, Q.C.
Minister of Justice and Consumer Affairs

L'honorable Graydon A. Nicholas
Lieutenant-gouverneur de la province
du Nouveau-Brunswick

Plaise à Votre Honneur,

J'ai le plaisir de remettre à Votre Honneur le rapport annuel du ministère de la Justice et de la Consommation pour l'exercice allant du 1er avril 2009 au 31 mars 2010.

Veillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

La ministre de la Justice et de la Consommation,



L'hon. Marie-Claude Blais, c.r.

To The Honourable Marie-Claude Blais, Q.C.
Minister of Justice and Consumer Affairs
Legislative Assembly
Fredericton, New Brunswick

Dear Minister:

I am pleased to present the Annual Report describing operations of the Department of Justice and Consumer Affairs throughout the fiscal year 2009-2010.

Respectfully submitted,



Judith Keating, Q.C.
Acting Deputy Minister of Justice and Consumer Affairs

L'honorable Marie-Claude Blais, c.r.
Ministre de la Justice et de la Consommation
Assemblée législative
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Madame la Ministre,

Je suis heureuse de vous présenter le rapport annuel faisant état des activités du ministère de la Justice et de la Consommation au cours de l'exercice 2009-2010.

Veillez agréer, Madame la Ministre, l'expression de ma considération distinguée.

La sous-ministre par intérim de la Justice et de la Consommation,



Judith Keating, c.r.

Table of Contents

Organizational Charts.....	5
Introduction	6
Mandate of the Department of Justice.....	7
Role and Responsibilities of the Minister of Justice and Consumer Affairs.....	7

COURT SERVICES DIVISION

Court Administration	8
Courts of New Brunswick	11
The Court of Appeal	11
The Court of Queen's Bench	11
The Probate Court	12
Provincial Court of New Brunswick	12
The Small Claims Court	13
Court Statistics.....	19

JUSTICE SERVICES DIVISION

Office of the Superintendent of Pensions	30
Credit Unions	32
Examinations Branch	34
Insurance Branch	36
Consumer Affairs	38
Office of the Public Trustee.....	41

ADMINISTRATIVE SERVICES DIVISION

Facilities Management	45
Expropriations Advisory Officer	48
Financial Services Branch.....	49
Human Resource Services Branch.....	50
Information Management and Technology Branch	50

POLICY AND PLANNING BRANCH.....

52	
COMMUNICATIONS	54

APPENDICES

I. Statutes of New Brunswick under the jurisdiction of the Minister of Justice	55
II. Revenue and Expenditures.....	57
III. Explanation of Variance Fiscal Year.....	64
IV. Official Languages Complaint Report	66
V. Co-Operatives – Annual Report	67

Table des matières

Organigrammes	5
Introduction	6
Mission du ministère de la Justice	7
Rôle et Responsabilités de la Justice et de la Consommation.....	7

DIVISION DES SERVICES AUX TRIBUNAUX

Administration des tribunaux judiciaires	8
Tribunaux du Nouveau-Brunswick	10
Cour d'appel.....	11
Cour du Banc de la Reine	11
Cour des successions	12
Cour provinciale du Nouveau-Brunswick.....	12
Cour des petites créances.....	13
Statistiques relatives aux tribunaux.....	19

DIVISION DES SERVICES À LA JUSTICE

Bureau du surintendant des pensions	30
Caisses populaires	32
Direction des examens.....	34
Direction des assurances	36
Services à la consommation	38
Bureau du curateur public	41

DIVISION DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Gestion des installations.....	42
Commissaire consultatif de l'expropriation	44
Direction des services financiers.....	49
Direction du service des ressources humaines	50
Direction de la technologie et de la gestion de l'information	50

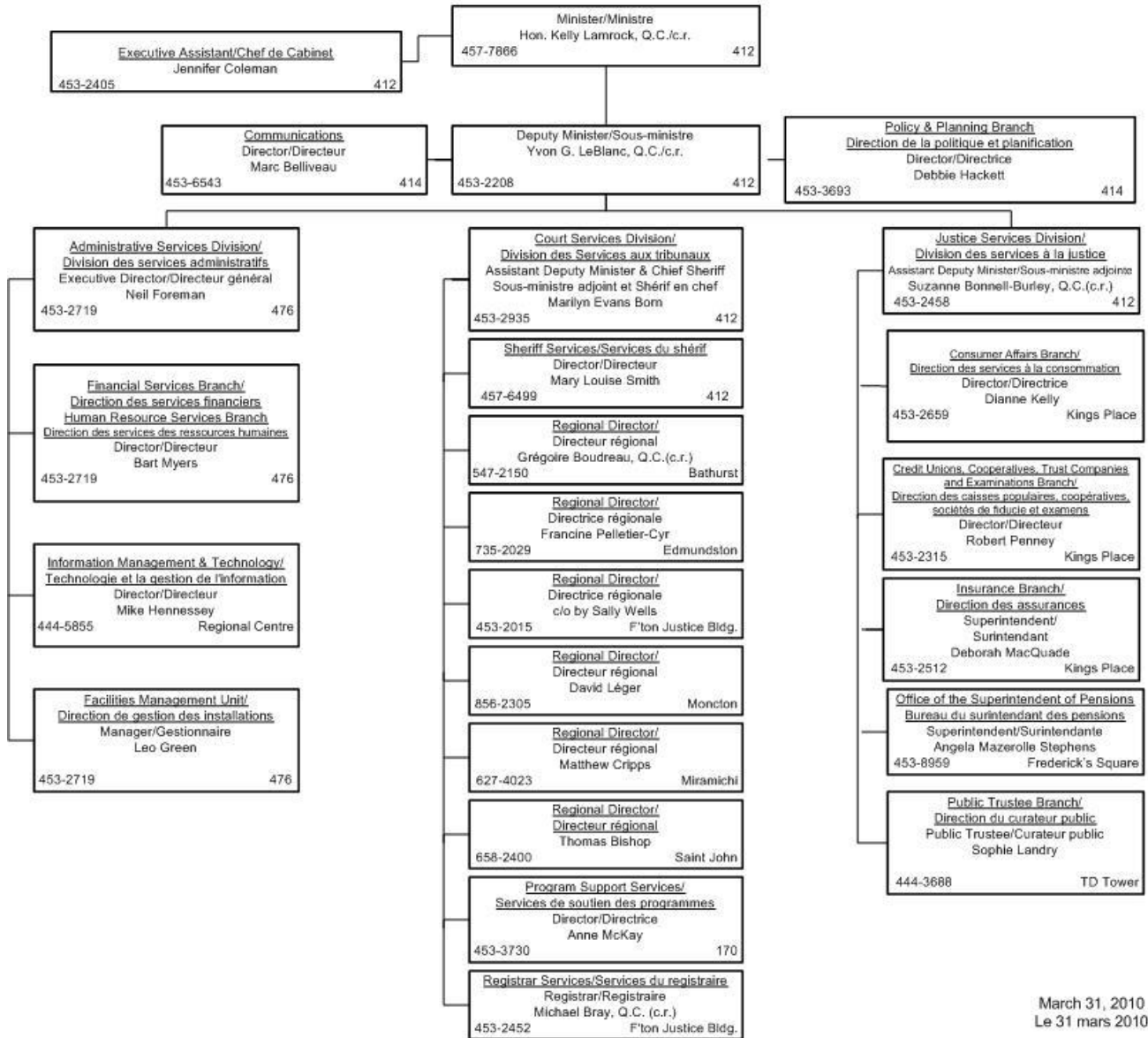
DIRECTION DE LA POLITIQUE ET DE LA PLANIFICATION.....

52	
COMMUNICATIONS.....	54

ANNEXES

I. Lois du Nouveau-Brunswick relevant de la compétence du ministre de la Justice.....	55
II. Recettes et dépenses.....	57
III. Explications des écarts pour l'exercice	64
IV. Rapport sur les plaintes concernant les langues officielles	66
V. Rapport annuel - Coopérative	67

DEPARTMENT OF JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS/
MINISTÈRE DE LA JUSTICE ET DE LA CONSOMMATION



March 31, 2010
Le 31 mars 2010

Introduction

This annual report for 2009-2010 outlines the activities and major events undertaken by the Department of Justice and Consumer Affairs. This report reflects the significant policy and program initiatives as well as organizational changes that were implemented during the fiscal year. Financial information is also presented.

These events are among the highlights of 2009-2010:

- In follow up the report of the Task Force on Access to Family Justice, the Department worked on the development of the Saint John family law pilot project and family law reforms in the remaining 7 Judicial Districts.
- During the 2009-2010 fiscal years, work continued on the new justice complex in Moncton. The new facility will house 15 courtrooms, two hearing rooms, holding cells, and chambers for the judiciary. It will also have offices for court services administration personnel, public prosecutions, the Barristers Society, sheriff personnel, Public Safety officials, police and justice officials. The expected substantial completion of construction is December 2010. Request for proposals were sought and tenders were issued for the new Saint John and Caraquet Courthouses. Expected substantial completion of construction on the Saint John Courthouse is the summer of 2012 and December 2010 for the Caraquet facility.
- Sheriff Services also seconded an employee to work Full time as Chief Training officer for one year, to focus on updating and enhancing our current training program.
- Court Services Division has equipped the Court of Appeal and a number of Provincial Court courtrooms with video equipment thereby permitting proceedings to be held via video-conferencing with the four provincial correctional facilities and the Renous Penitentiary.
- In 2009-2010, FSOS continued to improve on their record for the enforcement of family support orders. Using improved administrative enforcement actions

Introduction

Le rapport annuel du ministère de la Justice et de la Consommation décrit les activités et événements importants pour l'exercice 2009-2010. Il fait état des principales initiatives mises sur pied en matière de programmes et de politiques ainsi que des changements organisationnels mis en œuvre au cours de l'année financière. Il présente aussi les états financiers du Ministère.

Voici une liste d'activités notables entreprises par le Ministère pendant l'exercice 2009-2010 :

- Pour donner suite au rapport du Groupe de travail sur l'accès à la justice familiale, le Ministère a participé à la mise sur pied du projet pilote de justice familiale de Saint John et de la réforme du droit familial dans les 7 autres circonscriptions judiciaires.
- La construction des nouvelles installations judiciaires de Moncton s'est poursuivie au cours de l'exercice 2009-2010. Ce nouveau complexe judiciaire comportera 15 salles de tribunal, deux salles d'audience, des cellules de détention et des bureaux pour les juge. Il comportera aussi des bureaux pour le personnel administratif de la Division des services aux tribunaux, les procureurs de la Couronne, le Barreau, le personnel des Services des shérifs, les fonctionnaires du ministère de la Sécurité publique, la police et autres fonctionnaires judiciaires. On s'attend à ce que les travaux de construction soient achevés de façon substantielle en décembre 2010. Une demande de propositions a été publiée et un appel d'offres a été lancé pour la construction de nouvelles installations judiciaires à Saint John et à Caraquet. On prévoit que les travaux de construction soient achevés de façon substantielle au palais de justice de Saint John à l'été 2012 et à celui de Caraquet en décembre 2010.
- Les Services des shérifs ont également désigné à temps plein un employé qui exercera pendant un an les fonctions d'agent de formation en chef, s'occupant principalement de mettre à jour et d'améliorer le programme de formation annuel.
- La Division des services aux tribunaux a installé de l'équipement vidéo à la Cour d'appel et dans un certain nombre de salles de tribunal de la Cour provinciale de façon à permettre la comparution par vidéoconférence de détenus des quatre établissements correctionnels provinciaux et du pénitencier de Renous.
- En 2009-2010, le SOSF a continué d'améliorer son taux d'efficacité en ce qui concerne l'exécution des ordonnances de soutien familial. En se servant de

and case management system, enforcement staffs have collected record amounts of payments for New Brunswick families.

Mandate of the Department of Justice and Consumer Affairs

The mandate of the Department of Justice and Consumer Affairs is to promote the impartial administration of justice and to ensure protection of the public interest.

To carry out its mandate, the Department is structured as follows: the Policy and Planning Branch, Court Services, Justice Services and Administrative Services Divisions. Each division is made up of branches with operational responsibility for specific programs and services. At times, the administration of justice requires the joint effort and co-operation of several branches, each contributing its own expertise to attain common objectives.

Role and Responsibilities of the Minister of Justice and Consumer Affairs

The Minister of Justice and Consumer Affairs is entrusted to perform the following duties:

- administer court services;
- regulate trust companies;
- regulate the insurance industry;
- regulate the securities industry;
- administer and regulate co-operatives and credit unions;
- conduct examinations of financial institutions;
- administer consumer affairs; and,
- co-ordinate the research, planning and evaluation of all aspects of the administration of justice in the province.

nouvelles mesures administratives en matière d'exécution et d'un nouveau système de gestion des cas, le personnel chargé de l'exécution des ordonnances a réussi à percevoir des sommes plus élevées que jamais pour le compte des familles du Nouveau-Brunswick.

Mandat du ministère de la Justice et de la Consommation

Le ministère de la Justice et de la Consommation a pour mandat de promouvoir l'administration impartiale de la justice et la protection de l'intérêt public.

Pour s'acquitter de ce mandat, le ministère s'appuie sur une structure comprenant la Direction de la politique et de la planification, la Division des services aux tribunaux, la Division des services à la justice et la Division des services administratifs. Chaque division se compose de plusieurs directions assumant chacune la responsabilité de programmes et de services particuliers. Il arrive que l'administration de la justice exige la collaboration de plusieurs directions qui joignent leurs efforts, chacune dans son domaine de compétence, pour la réalisation d'objectifs communs.

Rôle et Responsabilités du ministre de la Justice et de la Consommation

Le ministre de la Justice et de la Consommation a les responsabilités suivantes :

- administrer les services aux tribunaux;
- réglementer les compagnies de fiducie;
- réglementer l'industrie des assurances;
- réglementer l'industrie des valeurs mobilières;
- administrer et réglementer les coopératives et les caisses populaires;
- procéder à l'examen des institutions financières;
- administrer les services à la consommation;
- coordonner la recherche, la planification et l'évaluation de tous les aspects de l'administration de la justice dans la province.

Court Services Division

The Court Services Division includes the Office of the Registrar of the Court of Appeal and the Court of Queen's Bench, the Operations Branch, Sheriff Services, and Program Support Services, which includes the Office of Support Enforcement and Child Protection Mediation Services. The Division exists to provide administrative services to support the New Brunswick court system.

Court Administration

Office of the Registrar

The Office of the Registrar is the registry for the Court of Appeal and provides support services to the Chief Justice and justices of the Court of Appeal. In addition, this office processes all adoptions, acts as a registry for bankruptcies and is the central registry for all divorces processed in the province. The Registrar's Office also processes all interjurisdictional requests for the establishment or enforcement of family support orders to and from both participating jurisdictions.

Operations

The courts are supported by the management of court offices in 14 staffed locations across the Province. These locations fall within 6 administrative regions: Bathurst-Campbellton-Tracadie-Sheila, Moncton-Richibucto, Miramichi, Saint John-Hampton-St. Stephen, Fredericton-Woodstock-Burton, and Edmundston-Grand Falls. Each administrative region is headed by a regional director, who reports to the Assistant Deputy Minister of Court Services.

Services are delivered through 3 main service groupings:

Client Services: These services include receiving and processing documents to be filed with the court; collecting fees, fines and other payments into court; and maintaining court records and files.

Court Attendance Services: These services include recording court proceedings; preparing transcripts of evidence for court proceedings and coroner's inquests upon request; entering data into the automated system that supports the Provincial Court

Division des services aux tribunaux

La Division des services aux tribunaux comprend le bureau du registraire de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine, la Direction des opérations, les Services des shérifs et les Services de soutien des programmes, qui comprend le Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien et le Service de médiation en protection de l'enfance. La raison d'être de la Division consiste à fournir des services administratifs en appui au fonctionnement de l'appareil judiciaire du Nouveau-Brunswick.

Administration des tribunaux judiciaires

Bureau du registraire

Le Bureau du registraire tient lieu de greffe pour la Cour d'appel et fournit en outre des services de soutien au juge en chef et aux juges de la Cour d'appel. De plus, le registraire est chargé du traitement des dossiers d'adoption, tient un registre en matière de faillite et constitue le greffe central pour toutes les actions en divorce de la province. Le Bureau du registraire s'occupe également de toutes les demandes entre les provinces, territoires, États et pays participants concernant l'établissement ou l'exécution d'ordonnances de soutien familial.

Opérations

Les services de soutien aux tribunaux sont assurés par la gestion des greffes dans les 14 palais de justice de la province. Ces palais de justice et leur personnel relèvent de 6 régions administratives : Bathurst-Campbellton-Tracadie-Sheila, Moncton-Richibucto, Miramichi, Saint-Jean-Hampton-St. Stephen, Fredericton-Woodstock-Burton, et Edmundston-Grand-Sault. Chacune relève d'un directeur régional, qui lui relève du sous-ministre adjoint des services aux tribunaux.

Les services sont divisés en 3 catégories :

Services à la clientèle : Ils comprennent notamment la réception et le traitement des documents à déposer auprès des tribunaux, la perception des droits, des amendes et des autres paiements consignés judiciairement, de même que la tenue des dossiers et des registres judiciaires.

Services des préposés aux tribunaux : Ils comprennent notamment la rédaction des comptes rendus d'audience, la préparation sur demande des transcriptions de la preuve en matière judiciaire et des enquêtes du coroner; l'entrée de données dans le

and the Youth Justice Court; preparing court decisions; and providing support services to the judiciary.

Family Support Services: These services include the Family Support Orders Service (FSOS); the For the Sake of the Children parent education program, the Court-Ordered Evaluations Support Program, and the Child Support Variation Service program in Saint John.

FSOS assists persons who have a legal responsibility to fulfill their financial support obligations to their spouses and children, enforces support orders on behalf of all families in the program, and helps to reduce public costs associated with social assistance benefits provided to families by ensuring the financial contribution of a parent/spouse.

For the Sake of the Children is an information program for separated parents. Instructors provide information on the social, economic, emotional and legal aspects of separation, as well as the impacts of separation on children at all ages and stages of development. Instructors also teach separated parents skills to communicate effectively with their children and with each other, to help reduce conflict and minimize the negative impacts of separation and divorce on children.

The Court-Ordered Evaluations Support Program (C-OESP) provides income-scaled financial assistance to parents who have been ordered by the court to obtain a custody or access assessment by a mental health professional. Courts make such orders when they want more detailed and objective information about family and individual functioning, parenting capacities, and the preferences, needs and interests of the children in order to make the best possible decisions about custody and access.

The Child Support Variation Service (CSVS) in Saint John is a free conciliation service that enables payers or recipients of child support to vary child support orders without having to go to court. A neutral senior family law lawyer meets with the parties, reviews the relevant financial and other information, and makes a recommendation based on the Child Support Guidelines. If accepted, the recommendation results in a consent order to vary the child support; if not, the parties may proceed to a court hearing in front of a

système automatisé de la Cour provinciale et du Tribunal pour adolescents, de même que la préparation des décisions des tribunaux et la prestation de services de soutien à la magistrature.

Services de soutien familial : Ces services comprennent le Service des ordonnances de soutien familial (SOSF), le programme d'éducation des parents *Pour l'amour des enfants*, le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal (PAEOT) et le programme de modification de la pension alimentaire pour enfants à Saint John.

Le SOSF aide les personnes qui ont la responsabilité juridique de soutenir financièrement leur conjoint et leurs enfants à s'acquitter de cette obligation, fait exécuter les ordonnances de soutien au bénéfice de toutes les familles inscrites au programme et aide à réduire les dépenses publiques relatives à l'aide sociale aux familles en veillant à ce que les parents ou les conjoints s'acquittent de leur obligation de contribution financière.

Pour l'amour des enfants est un programme d'information pour les parents séparés. Ses animateurs renseignent les participants sur les répercussions sociales, économiques, affectives et juridiques de la séparation ainsi que sur les effets de la séparation sur les enfants selon leur âge et leur stade de développement. Ils enseignent aux parents séparés des techniques pour communiquer efficacement avec leurs enfants et entre eux ainsi que pour aider à réduire les conflits et les répercussions négatives de la séparation et du divorce sur les enfants.

Le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal (PAEOT) offre une aide financière proportionnelle au revenu aux parents qui ont reçu l'ordre de subir une évaluation en matière de garde ou de droits de visite par un professionnel de la santé mentale. Les tribunaux peuvent rendre de telles ordonnances lorsqu'il est nécessaire d'obtenir davantage de renseignements détaillés et objectifs au sujet de la dynamique qui anime certaines personnes ou familles, des capacités parentales ainsi que des préférences, besoins et intérêts des enfants afin de pouvoir prendre les meilleures décisions possible en matière de garde d'enfants ou de droits de visite.

Le Service de modification de la pension alimentaire pour enfants (SMPAE) à Saint-Jean est un service gratuit de conciliation qui permet aux payeurs et aux bénéficiaires d'une pension alimentaire de modifier les modalités de la pension sans avoir à se présenter devant les tribunaux. Un avocat d'expérience en droit de la famille agit à titre d'intervenant impartial. Il rencontre les parties, examine les renseignements d'ordre financier et autres qui sont pertinents et formule une recommandation fondée sur les lignes directrices

judge. CSVS reduces the need for court hearings to determine child support variations.

Sheriff Services

Sheriff Services is responsible for court-related transportation of persons in custody; jury management; provision of court security for the Court of Queen's Bench, the Court of Appeal and, in certain areas of the province, for the Provincial Court; service of documents; and execution of court orders in civil matters. There are eight regional Sheriff Offices located around the province, each managed by a Sheriff, who reports to the Director of Sheriff Services.

Program Support Services

Program Support Services provides support and expertise to the regional delivery system within Court Services Division, as well as executive support. Specific responsibilities include coordinating the implementation of new programs, developing enhancements and modifications to existing programs, developing service standards and mechanisms to monitor service standards, developing operational procedures, performing policy analysis and providing assistance in divisional and operational planning. The Director of Program Support Services reports to the Assistant Deputy Minister of Court Services.

Office of Support Enforcement

The Office of Support Enforcement is responsible for the administration of the *Support Enforcement Act*. It has the responsibility to enforce family support provisions in court orders and agreements filed with the Office. The Office, known as the Family Support Orders Service, collects support payments from payers and their income sources, and takes enforcement measures when support has not been paid. Enforcement services are primarily located in regional Court Services Division offices. The centrally located Director's office is responsible for policy and procedure development, training, complaint management, and assistance to the regional delivery of enforcement services, as well as coordination with enforcement agencies in other jurisdictions. The central payment unit is also located with the Director's office.

en matière de pensions alimentaires pour enfants. Si elle est acceptée, la recommandation mène à une ordonnance par consentement de modification de la pension alimentaire; si elle est rejetée, les parties peuvent alors avoir recours au tribunal pour se faire entendre par un juge. Le SMPAE réduit le nombre de causes qui se rendent devant les tribunaux pour déterminer les modifications à apporter à des pensions alimentaires.

Services des shérifs

Les Services des shérifs sont chargés du transport des détenus, de l'administration des jurys, de la sécurité des tribunaux de la Cour du Banc de la Reine, de la Cour d'appel et, dans certaines régions de la province, de la Cour provinciale, de la signification des documents et de l'exécution des ordonnances judiciaires dans les affaires civiles. La province compte huit bureaux de shérif régionaux, chacun étant géré par un shérif qui relève du directeur des services des shérifs.

Services de soutien des programmes

La Direction des services de soutien des programmes met ses ressources et ses compétences à la disposition de la Division des services aux tribunaux dans le cadre de son système de prestation en région et fournit des services à la haute direction. Parmi ses responsabilités, mentionnons la coordination de la mise en œuvre des nouveaux programmes, l'amélioration et la modification des programmes existants, l'élaboration de normes de service et de mécanismes de suivi connexes, l'élaboration de modalités opérationnelles, l'analyse des politiques et l'aide à la planification des activités de la Division et des opérations. Le directeur des services de soutien des programmes relève du sous-ministre adjoint des services aux tribunaux.

Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien

Le Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien se charge de l'administration de la *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien*. Il lui incombe de veiller à l'exécution des dispositions sur le soutien familial établies dans les ordonnances judiciaires ou les ententes déposées auprès du Bureau. Le Bureau, également appelé le Service des ordonnances de soutien familial, se charge de percevoir les paiements de soutien des payeurs et de leurs sources de revenu, ainsi que de prendre des mesures d'exécution lorsque les comptes sont en souffrance. Les bureaux du Service sont habituellement situés dans les mêmes installations que ceux des bureaux régionaux de la Division des services aux tribunaux. Le bureau du directeur, situé à un endroit centralisé, est responsable de l'élaboration de directives et de modalités, de la

Child Protection Mediation Service

In operation since December 1, 2008, the Child Protection Mediation service is a free, voluntary mediation service to assist in the resolution of disputes between parents with a child at risk and the Minister of Social Development as represented by their child protection social workers. The participants work collaboratively with a trained and impartial child protection mediator to reach a mutually acceptable agreement that will promote the child's well being. Whether or not a child is in need of protection and the facts about the existence of abuse or neglect is not mediated. A provincial roster of professional mediators from the private sector is maintained and there is a single entry point for families and social workers wishing to access the services.

Courts of New Brunswick

The province is responsible for the constitution, maintenance, and administration of all levels of courts in New Brunswick: the Court of Appeal, the Court of Queen's Bench (Trial Division and Family Division), the Probate Court, the Small Claims Court, the Provincial Court and the Youth Justice Court.

The Court of Appeal

The Court of Appeal of New Brunswick currently consists of the Chief Justice and 5 other judges, as well as three supernumerary judges. The *Judicature Act* provides that appeals must be heard by not less than 3 judges. This Court sits permanently in Fredericton, but may sit elsewhere at the discretion of the Chief Justice. The Court also hears some matters by way of videoconference.

The Court of Queen's Bench

The Court of Queen's Bench of New Brunswick consists of 2 divisions: the Trial Division and the Family Division.

prestation de la formation et du traitement des plaintes. Il contribue également à la prestation des services d'exécution dans les régions, en plus de s'occuper de la coordination avec les agences d'exécution des autres entités administratives. L'Unité centrale de paiement est également située dans le Bureau du directeur.

Service de médiation en protection de l'enfance

Mis en œuvre le 1^{er} décembre 2008, le Service de médiation en protection de l'enfance est un programme de médiation gratuit à participation facultative qui vise à faciliter la résolution de différends entre les parents d'un enfant à risque et le ministre du Développement social, représenté par ses travailleurs sociaux en protection de l'enfance. Les participants travaillent en collaboration avec un médiateur qualifié et impartial dans le but d'en arriver à une entente acceptable, de part et d'autre, dans le meilleur intérêt de l'enfant. La question de savoir si un enfant a besoin ou non de protection ou s'il est victime ou non de mauvais traitements ou de négligence ne peut pas faire l'objet de médiation. Une équipe provinciale de médiateurs professionnels du secteur est maintenue et un point d'accès unique a été mis sur pied pour les familles et les travailleurs sociaux qui souhaitent avoir recours au service.

Tribunaux du Nouveau-Brunswick

La province est chargée de la constitution, du maintien et de l'administration des tribunaux judiciaires de toutes les instances au Nouveau-Brunswick : la Cour d'appel, la Cour du Banc de la Reine (Division de première instance et Division de la famille), la Cour des successions, la Cour des petites créances, la Cour provinciale et le Tribunal pour adolescents.

Cour d'appel

La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick est composée du juge en chef, de 5 autres juges et de 3 juges surnuméraires. La *Loi sur l'organisation judiciaire* prévoit que les appels doivent être entendus par au moins trois juges. La Cour d'appel a son siège permanent à Fredericton, mais elle peut siéger ailleurs, à la discrétion du juge en chef du Nouveau-Brunswick. Elle tient également des audiences par vidéoconférence.

Cour du Banc de la Reine

La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick comprend 2 divisions : la Division de première instance et la Division de la famille.

The Chief Justice of the Court of Queen's Bench, 24 judges, and 10 supernumerary judges, constitute this court. Upon request of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, a judge appointed to one Division of the Court can act as a judge of the other Division. The Court of Queen's Bench has jurisdiction for both civil and criminal cases arising in the province, except for those matters that are expressly excluded by statute.

The Court of Queen's Bench, Trial Division exercises jurisdiction over indictable criminal offences tried by judge and jury or by judge alone, civil cases and certain appeals from the Provincial Court.

The Court of Queen's Bench, Family Division is a unified family court system responsible for child protection, adoption, divorce, and inter-spousal rights and obligations, as well as parent and child rights and obligations.

The Court of Queen's Bench is organized into 8 judicial districts - Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint John, Moncton, Miramichi, Bathurst and Campbellton. Each has a complement of judges assigned, and the Department provides facilities and staff to support the Court's functions at each site.

The Probate Court

Judges of the Court of Queen's Bench are *ex officio* judges of the Probate Court. The Trial Division judges hear probate matters. The Probate Court has jurisdiction and power to establish the legal validity of wills, to grant administration of the estates of deceased persons, to recall or revoke grants and to supervise the administration and distribution of estates. The Probate Court has offices in each of the 8 judicial districts, as well as in St. Stephen.

Provincial Court of New Brunswick

The Provincial Court is the criminal court of first instance. It is the court before which a matter is first brought for all summary conviction (less serious) and indictable (more serious) offences in the province. For trial and disposition of cases, certain indictable offences may, or must, be heard by the Court of Queen's Bench, as required by the *Criminal Code*. However, all proceedings for offences, from municipal by-laws to murder, commence in the Provincial Court.

Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine, ainsi que 24 juges et 10 juges surnuméraires, en sont les magistrats permanents. À la demande du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine, un juge nommé à une division de la Cour peut agir en tant que juge de l'autre division. La Cour du Banc de la Reine a compétence pour entendre les causes civiles et criminelles dans la province, à l'exception des affaires expressément exclues par une loi.

La Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine a compétence pour juger les actes criminels entendus par un juge avec jury ou un juge seul, les affaires civiles et certains appels des décisions de la Cour provinciale.

La Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine est un tribunal unifié de la famille responsable des affaires qui concernent la protection de l'enfance, l'adoption, le divorce, les droits et les obligations des conjoints, de même que les droits et les obligations des parents et des enfants.

La Cour du Banc de la Reine comprend 8 circonscriptions judiciaires : Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint-Jean, Moncton, Miramichi, Bathurst et Campbellton. Un groupe de juges est affecté à chaque circonscription, et le Ministère s'occupe de fournir les installations et le personnel nécessaire pour le fonctionnement du tribunal.

Cour des successions

Les juges de la Cour du Banc de la Reine sont des juges d'office de la Cour des successions. Les juges de la Division de première instance sont chargés d'entendre les questions successorales. La Cour des successions a la compétence et le pouvoir d'établir la validité juridique des testaments, d'octroyer l'administration des successions de personnes décédées, d'en rappeler ou d'en révoquer l'octroi et d'exercer un contrôle sur l'administration et la distribution des biens de chaque succession. La Cour des successions a des bureaux dans chacune des 8 circonscriptions judiciaires ainsi qu'à St. Stephen.

Cour provinciale du Nouveau-Brunswick

La Cour provinciale est le tribunal de première instance en matière criminelle, c'est-à-dire celui devant lequel sont d'abord engagées toutes les poursuites pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (infractions moins graves) et pour les actes criminels (infractions plus graves) commis dans la province. Certains actes criminels peuvent ou doivent être jugés par la Cour du Banc de la Reine, comme l'exige le *Code criminel* du Canada. Cependant, toutes les poursuites, des cas d'infraction à des règlements municipaux jusqu'aux meurtres,

The Provincial Court has also been designated as the Youth Justice Court under the *Youth Criminal Justice Act* and deals with persons between the ages of 12 and 17 who have been charged with summary conviction and indictable offences. The Provincial Court is currently comprised of the Chief Judge, Associate Chief Judge, 24 judges and 7 supernumerary judges. There are 14 permanent locations, with judges and staff housed at each.

The Small Claims Court

The Small Claims Court has jurisdiction in an action for debt and/or damages where the amount claimed does not exceed \$6,000 and in an action for the recovery of possession of personal property where the value of the personal property does not exceed \$6,000.

Senior lawyers from across the Province are appointed as adjudicators by the Lieutenant-Governor in Council. The Small Claims Court hears cases in each of the 8 judicial districts.

In March 2009, it was announced that the Small Claims Court would be dissolved and that small claims would be returned to the jurisdiction of the Court of Queen's Bench, Trial Division.

Highlights

Court Activity

- In 2009-2010, 57 civil matters were heard in the Court of Appeal, an increase from 45 in the previous year. During the same period, the number of criminal cases increased from 35 to 37. The number of small claims appeals increased from zero in 2008-2009 to 1 in 2009-2010.
- The Office of the Registrar processed 130 adoption files in 2009-2010, a 2 per cent increase over the previous year. In addition, 1,163 bankruptcies were filed, an increase of 12 per cent. Other filing activity included the commencement of 1,587 divorce proceedings, a decrease of 5 per cent over the 2008-2009 figure, as well as the filing of 1,510 decrees absolute and divorce judgments, an increase of 1 per cent from the previous year.

doivent être entendues devant la Cour provinciale.

La Cour provinciale a également été désignée comme tribunal pour adolescents aux fins de l'application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et elle entend les causes portant sur des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité et sur des actes criminels commis par des adolescents âgés de 12 à 17 ans. La Cour provinciale regroupe présentement un juge en chef, un juge en chef associé, 24 autres juges, ainsi que sept juges surnuméraires. Elle compte 14 bureaux permanents, avec juges et membres du personnel à chaque endroit.

Cour des petites créances

La Cour des petites créances a compétence dans toute action en recouvrement d'une créance ou en dommages-intérêts lorsque le montant réclamé ne dépasse pas 6 000 \$ et dans toute action en recouvrement de la possession de biens personnels lorsque la valeur de ceux-ci ne dépasse pas 6 000 \$.

Des avocats chevronnés de l'ensemble de la province sont nommés à titre d'adjudicateurs par le lieutenant-gouverneur en conseil. La Cour des petites créances entend des causes dans chacune des huit circonscriptions judiciaires.

La dissolution de la Cour des petites créances a été annoncée en mars 2009, renvoyant du même coup la responsabilité des affaires des petites créances à la Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine.

Faits marquants

Activités des tribunaux

- En 2009-2010, 57 appels en matière civile ont été entendus par la Cour d'appel, comparativement à 45 l'année précédente. Au cours de la même période, le nombre d'appels en matière criminelle a augmenté de 35 à 37. Le nombre d'appels en matière de petites créances a augmenté de 0 en 2008-2009 à 1 en 2009-2010.
- Le Bureau du registraire a traité 130 dossiers d'adoption en 2009-2010, soit 2 % de plus que l'année précédente. En outre, il a reçu 1 163 déclarations de faillite, ce qui représente une augmentation de 12 %. Le registraire a aussi reçu 1 587 requêtes en divorce, une diminution de 5 % comparativement à 2008-2009, et il a traité 1 510 jugements irrévocables et jugements en divorce, une diminution de 1 % par rapport à l'année précédente.

- In the Court of Queen's Bench, Trial Division, 2,706 causes were filed in 2009-2010, a decrease from 2,711 in the previous year. The number of matters filed was recorded at 703, an increase of 1 per cent from the previous year.
- Total filing activity in the Court of Queen's Bench, Family Division was 6,362 in 2009-2010, a decrease of 7 per cent from the previous year.
- In 2009-2010, 2,032 claims were filed with the Small Claims Court, a decrease of 9 per cent from the previous year. Of these, 1,245 were in the monetary range of up to and including \$3,000 and 787 represented filings of over \$3,000. The number of small claims hearings held in 2009-2010 was 723, a 2 per cent increase from 2008-2009.
- The Provincial Court disposed of 42,517 charges (excluding municipal by-laws) in 2009-2010, a 3 per cent increase over the previous fiscal year. Approximately 28 per cent of all charges disposed were default convictions under the *Motor Vehicle Act*.
- In 2009-2010, the Youth Justice Court disposed of 4,320 charges, an increase of 7 per cent over the previous year.
- Un total de 2 706 actions ont été engagées à la Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine en 2009-2010, soit une diminution comparativement au total de 2 711 signalé l'an dernier. Le nombre de questions en litige s'est chiffré à 703, soit une augmentation de 1 % comparativement à l'année précédente.
- Un total de 6 362 demandes ont été déposées à la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine en 2009-2010, une diminution de 7 % comparativement à l'année précédente.
- En 2009-2010, 2 032 dossiers de petites créances ont été ouverts, soit une baisse de 9 % par rapport à l'année précédente. La somme en litige était de 3 000 \$ ou moins dans 1 245 cas et elle dépassait 3 000 \$ dans 787 cas. En tout, 723 audiences ont été tenues à la Cour des petites créances en 2009-2010, soit 2 % de moins qu'en 2008-2009.
- La Cour provinciale a traité 42 517 accusations en 2009-2010 (exception faite de celles liées à des arrêtés municipaux), soit 3 % de plus que pendant l'exercice financier précédent. Environ 28 % de toutes les affaires ayant fait l'objet d'une décision étaient des condamnations par défaut en vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur*.
- En 2009-2010, 4 320 accusations ont fait l'objet d'une décision devant le Tribunal pour adolescents, soit une augmentation de 7 % par rapport à l'année précédente.

Family Support Orders Service (FSOS)

- In 2009-2010, FSOS continued to improve on their record for the enforcement of family support orders. Using the improved administrative enforcement actions made available in late 2008, and the case management system implemented at the same time, enforcement staff have collected record amounts of payments for New Brunswick families. The program continued to work with enforcement programs in other jurisdictions to ensure that even when families live in different provinces or countries, family support payments can continue to be collected as efficiently as possible.
- The total active FSOS caseload at year-end was about 13,900 cases, a marginal decrease compared to the previous year. Approximately 20% of this total caseload was files where support recipients were receiving income assistance from

Service des ordonnances de soutien familial (SOSF)

- En 2009-2010, le SOSF a continué d'améliorer son taux d'efficacité en ce qui concerne l'exécution des ordonnances de soutien familial. En se servant de nouvelles mesures administratives en matière d'exécution et d'un système de gestion des cas mis en œuvre vers la fin de 2008, le personnel chargé de l'exécution des ordonnances a réussi à percevoir des sommes plus élevées que jamais pour le compte des familles du Nouveau-Brunswick. Le SOSF a poursuivi sa collaboration avec les services d'exécution des ordonnances d'autres administrations afin de veiller à ce qu'il soit possible de percevoir les paiements de soutien le plus efficacement possible, même pour les familles qui vivent dans un autre pays ou une autre province.
- À la fin de l'exercice, le SOSF traitait environ 13 900 dossiers, soit une diminution négligeable par rapport à l'an dernier. Les dossiers de bénéficiaires de soutien qui étaient des bénéficiaires de l'aide au revenu du ministère du

the Minister of Social Development.

- Support payments due totaled \$52.6 million, an increase of 3 per cent, while payments paid to accounts amounted to \$45.4 million, an increase of 5 per cent. As a result, 86 per cent of the amount due was received, an increase of 1%.
- \$4.4 million of the total dollars collected were paid to the Minister of Finance to offset part of the cost of the income assistance paid to families.
- The central payment unit processed over 131,000 payment transactions in 2009-2010, 83 per cent of the total payment volume. This represented an 8 per cent increase over the 75 per cent of total payments that were processed in 2008-2009. In total, FSOS received about 159,000 payments toward support accounts, an increase of 4500 (3 per cent) over the previous year.

Programs and Initiatives:

- Sheriff Services implemented scheduling changes for prisoner transport, changed relay points, and reallocated positions amongst the 8 judicial districts in order to reduce overtime.
- Sheriff Services also seconded an employee to work Full time as Chief Training officer for one year, to focus on updating and enhancing our current training program.

Child Protection Mediation Service

- In 2009-2010, disputes referred to child protection mediation services were successfully resolved 85 per cent of the time, resulting in full or partial mediated agreements

Supporting Families Initiative

- Court Services Division continued its participation in the federal Supporting Families Initiative. Under this program, Court Services Division coordinated a

Développement social représentaient environ 20 % de cette charge de travail.

- Les paiements de soutien exigibles totalisaient 52,6 millions de dollars, soit une augmentation de 3 % comparativement à l'année précédente. De ce montant, 45,4 millions de dollars ont été reçus et déboursés, ce qui représente une hausse de 5 %. C'est donc dire que 86 % des sommes exigibles ont été perçues, soit une augmentation de 1 %.
- Du total perçu, 4,4 millions de dollars ont été versés au compte du ministre des Finances pour couvrir une partie des coûts de l'aide au revenu versée aux familles.
- L'Unité centrale de paiement a traité plus de 131 000 transactions en 2009-2010, soit 83 % de la quantité totale des paiements, une augmentation de 8 % comparativement au taux de 75 % enregistré en 2008-2009. En tout, le SOSF a reçu environ 159 000 paiements à l'intention des comptes de soutien, soit une augmentation de 4 500 paiements (3 %) par rapport à l'exercice précédent.

Programmes et initiatives :

- Les Services des shérifs ont modifié le calendrier du transport des détenus, changé les points d'escale et réaffecté des postes dans les huit circonscriptions judiciaires de façon à réduire les heures supplémentaires.
- Les Services des shérifs ont également désigné à temps plein un employé qui exercera pendant un an les fonctions d'agent de formation en chef, s'occupant principalement de mettre à jour et d'améliorer le programme de formation annuel.

Service de médiation en protection de l'enfance

- En 2009-2010, 85 % des dossiers renvoyés au Service de médiation en protection de l'enfance ont été réglés et ont donné lieu à des ententes complètes ou partielles établies dans le cadre de la médiation.

Initiative *Soutien des familles*

- La Division des services aux tribunaux a continué à participer à l'initiative *Soutien des familles* du gouvernement fédéral. Dans ce contexte, la Division des services aux tribunaux a coordonné

variety of family law projects through a cost-sharing agreement with Justice Canada, including:

- *For the Sake of the Children:* In 2009-2010, 2,175 people attended out of 4,524 registrants, an increase of 101% from the previous year. Of the 2,175 participants, 1,386 were women and 789 were men; 1,740 attended classes in English and 435 in French.
- *Child Support Variation Service:* The Child Support Variation Service, located in Saint John, recorded a total of 207 conciliation meetings in 2009-2010, comprising 162 individual cases. Of the 162 cases, 51% (82) were diverted from the court process. A further 49% (80) were forwarded to the court because an agreement could not be reached. The service is presided over by senior lawyers (conciliation officers) who meet with parties seeking a child support variation.
- *The Court-Ordered Evaluations Support Program:* This program received 94 applications in 2009-2010, a decrease of 24% from the previous year.

Sheriffs :

- In 2009-10, there was a 9.5% average increase, province wide, in the number of persons in custody transported by Sheriff Services. There was a corresponding increase of 4.5% in the kilometers travelled by Sheriff Services in the transport of persons in custody.
- Part of the reason for the increase in kilometers travelled and the number of persons transported was because the Department of Public Safety stopped housing Federal inmates in the fall of 2009. This resulted in Sheriff Services having to transport Federal Parole violators to Federal institutions in the Moncton area, instead of to the closest Provincial correctional facility.

divers projets dans le domaine du droit de la famille grâce à une entente de partage des coûts avec Justice Canada, dont les suivants :

- *Pour l'amour des enfants :* En 2009-2010, 4 524 personnes s'y étaient inscrites et 2 175 y ont pris part, ce qui représente une augmentation de 101 % par rapport à l'année précédente. En 2009-2010 : 1 386 des participants étaient des femmes, alors que 789 étaient des hommes, et 1 740 ont suivi le programme en anglais et 435 en français.
- Service de modification de la pension alimentaire pour enfants (SMPAE) : Le Service de modification de la pension alimentaire, situé à Saint John, a fixé 207 rencontres de conciliation en 2009-2010, représentant 162 dossiers. Sur les 162 dossiers traités en 2009-2010, 51 % (82) ont été réglés sans la tenue d'une instance. Par ailleurs, 49 % (80) ont été renvoyés devant le tribunal parce qu'il a été impossible de conclure une entente. Le service est géré par des avocats chevronnés (agents de conciliation) qui rencontrent les parties désirant faire modifier leur pension alimentaire pour enfants.
- *Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal :* Dans le cadre de ce programme, 94 demandes ont été reçues en 2009-2010, soit une baisse de 24 % par rapport à l'année précédente.

Shérifs :

- En 2009-2010, le nombre de personnes sous garde qui ont été transportées par les Services des shérifs a augmenté en moyenne de 9,5 % dans l'ensemble de la province par rapport à l'année dernière. Le nombre de kilomètres parcourus par les Services des shérifs pour le transport de personnes sous garde a du même coup augmenté de 4,5 %.
- L'augmentation du nombre de personnes transportées et de kilomètres parcourus est en partie attribuable au fait que le ministère de la Sécurité publique a cessé, à l'automne 2009, de placer des détenus sous responsabilité fédérale sous détention dans ses établissements correctionnels. Les Services des shérifs ont donc dû transporter les contrevenants sous responsabilité fédérale qui ont manqué aux conditions de leur libération conditionnelle à des établissements fédéraux de la région de Moncton, plutôt que de simplement les transporter à l'établissement correctionnel provincial le plus près.

- In 2009-2010 Sheriff Services, with the assistance of Human Resources, converted 30 of 39 term employees to permanent employee status.
- In 2009 - 2010 Sheriff Services created a new hybrid classification, between Deputy Sheriff and Sheriff's Officer. This increased flexibility in work assignments, and achieved savings while also offering more opportunities for promotion. Where possible, these promotional opportunities were posted intra-departmentally, to give existing staff the opportunity to advance.

Other

- Court Services Division, together with the Policy and Planning Branch, formulated a plan to address the recommendations of the Task Force on Access to Family Justice, a report that was released in 2009. In 2009-2010, much of the work focused on the design of a family law pilot in the Judicial District of Saint John.
- Court Services Division worked on the development of a new rule for the processing of small claims. This new rule (Rule 80) came into effect on July 15, 2010.
- Court Services Division has now equipped the Court of Appeal and 15 Provincial Court courtrooms with video conferencing equipment. Four provincial correctional facilities have also been equipped. The technology permits proceedings to be held via video-conferencing with the 4 provincial correction facilities and the Renous Federal Penitentiary, as well as with locations elsewhere in Canada where witnesses may appear. The use of video conferencing equipment reduces security risks and travel costs associated with transporting prisoners for hearings. It also reduces travel costs for witnesses and court delay.
- Support was provided to the Criminal Code Review Board, a body established pursuant to subsection 672.38 (1) of the *Criminal Code*. The Board makes

- En 2009-2010, les services des shérifs ont réussi, avec l'aide du Bureau des ressources humaines, à accorder la permanence à 30 des 39 employés qui occupaient un poste d'une durée déterminée.
- Au cours de l'exercice, les Services des shérifs ont créé une nouvelle classe d'emploi se situant entre celle de shérif adjoint et celle d'officier du shérif. Il a ainsi été possible de jouir de plus de souplesse dans l'affectation du travail et de réduire les coûts, tout en offrant davantage de possibilités de promotion. Dans la mesure du possible, ces possibilités de promotion ont été annoncées à l'échelle du Ministère seulement pour permettre aux membres du personnel existant d'y avoir accès.

Autres

- En collaboration avec la direction de la politique et de la planification, la Division des services aux tribunaux a dressé un plan pour donner suite aux recommandations formulées par le Groupe de travail sur l'accès à la justice familiale dans son rapport rendu public en 2009. En 2009-2010, la majeure partie des efforts portaient sur la conception d'un projet pilote en droit de la famille dans la circonscription judiciaire de Saint John.
- La Division des services aux tribunaux a également participé à l'élaboration d'une nouvelle règle de procédure pour le traitement des affaires de petites créances. Cette nouvelle règle (Règle 80) est entrée en vigueur le 15 juillet 2010.
- La Division des services aux tribunaux a maintenant équipée les 15 Cour provincial et les 4 établissements correctionnels avec l'équipement vidéoconférence. Cette technologie permet la comparution par vidéoconférence de détenu de 4 établissements correctionnels et du pénitencier fédéral de Renous, ainsi que de témoins à partir de divers endroits ailleurs au Canada. L'utilisation des appareils de vidéoconférence permet de réduire les risques pour la sécurité et les frais de déplacement reliés au transport des détenus pour les audiences. Elle permet également de réduire les délais judiciaires et les frais de déplacement des témoins.
- Des services de soutien ont été fournis à la Commission d'examen constituée en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*, un

or reviews dispositions concerning any accused in respect of whom there is a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or where it is found that the accused is unfit to stand trial.

- Court Services Division participated on a number of Federal/Provincial/Territorial and inter-governmental committees, including the Maintenance Enforcement Program Directors' Working Group, the Justice Information System-Client Information System Interface Committee, the Jury Management Team, the Coordinating Committee of Senior Officials – Family Justice, the Interjurisdictional Support Subcommittee, the Working Group on Data Needs Related to the Youth Justice Renewal Initiative, the New Brunswick Aboriginal Justice Working Group, the Standing Committee of Forensic Psychiatric Services, the Canadian Centre of Justice Statistics Liaison Officers Committee, the Domestic Violence Court Steering Committee, the Interdepartmental Committee on Aboriginal Issues, the Canadian Court Securities Association, the Peace Officers Awards/Recognition Committee, the Justice Efficiencies Committee and the Implementation Committee for the Recommendations of the Task Force Report on Access to Family Justice.

organisme qui prend des mesures ou examine les mesures prises lorsque le tribunal rend un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'inaptitude à subir un procès.

- La Division des services aux tribunaux a participé aux travaux d'un certain nombre de comités fédéraux-provinciaux-territoriaux et intergouvernementaux, notamment le groupe de travail des directeurs des programmes d'exécution des ordonnances, le comité pour l'interface du Système d'information sur la justice (SIJ) et du Système d'information sur la clientèle (SIC), le comité sur l'administration des jurys, le comité de coordination des hauts fonctionnaires sur la justice familiale, le sous-comité sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien, le groupe de travail sur les besoins en données relatives à l'Initiative sur le renouvellement du système de justice pour les jeunes, le groupe de travail du Nouveau-Brunswick sur la justice applicable aux Autochtones, le comité permanent des services de psychiatrie judiciaire, le comité des agents de liaison du Centre canadien de la statistique juridique, le comité directeur du tribunal chargé des causes de violence familiale, le comité interministériel sur les questions liées aux Autochtones, la Canadian Court Securities Association, le comité sur la reconnaissance des agents de la paix et des prix connexes, le Comité directeur sur l'efficacité et l'accès en matière de justice et le comité de mise en œuvre des recommandations formulées par le Groupe de travail sur l'accès à la justice familiale.

Court Statistics / Statistiques relatives aux tribunaux

Table / Tableau 1
Court of Queen's Bench, Trial Division: Causes*
Cour du Banc de la Reine, Division de première instance : actions*

Judicial District / Circonscription judiciaire	District Total / Total pour la circonscription 2009-2010	District Total / Total pour la circonscription 2008-2009	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Saint John	744	747	0%
Moncton	884	845	5%
Fredericton	376	408	-8%
Bathurst	336	362	-7%
Miramichi	86	82	5%
Campbellton	79	76	4%
Edmundston	86	91	-5%
Woodstock	115	100	15%
TOTAL	2,706	2,711	0%

* **Note:** A cause is defined as an action, suit or other originating process between a plaintiff and a defendant.

* **Remarque:** Une action désigne une action, une poursuite ou toute autre procédure introductive d'instance entre un demandeur et un défendeur.

Table / Tableau 2

Court of Queen's Bench, Trial Division: Matters* Filed
Cour du Banc de la Reine, Division de première instance : questions déposées*

Judicial District / Circonscription judiciaire	District Total / Total pour la circonscription 2009-2010	District Total / Total pour la circonscription 2008-2009	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Saint John	147	138	7%
Moncton	199	160	24%
Fredericton	76	64	19%
Bathurst	52	87	-40%
Miramichi	98	91	8%
Campbellton	64	67	-4%
Edmundston	43	58	-26%
Woodstock	24	34	-29%
TOTAL	703	699	1%

* **Note:** Matters generally include criminal matters, primarily indictable and summary conviction appeals, and Notices of Application in civil matters (trials or hearings and ex-parte applications).

* **Remarque:** Les questions comprennent généralement: les affaires criminelles (accusations et appels sommaires) et les avis de requête concernant les affaires civiles (procès ou audiences et requêtes ex parte).

Table / Tableau 3

Court of Queen's Bench, Family Division: Total Filing Activity*
Cour du Banc de la Reine, Division de la famille: Activité déposées *

Judicial District / Circonscription judiciaire	Trial records for petitions/ Dossiers d'instruc- tion relatifs aux requêtes déposées	Motions/ Motions déposées	Applica- tions/ Requêtes déposées	Separa- tion agree- ments/ Ententes de sépara- tion	Voluntary Agreement (SD Clients)* / Accords volontaires (clients de MDS)*	Affidavits of Default/ Affidavits constatant le défaut**	Total
Saint John	429	450	569	37	68	31	1,584
Moncton	391	409	490	24	92	197	1,603
Fredericton	424	283	287	29	35	2	1,060
Bathurst	113	171	244	9	90	1	628
Miramichi	86	71	81	16	15	134	403
Campbellton	50	70	86	5	27	0	238
Edmundston	71	183	138	2	25	39	458
Woodstock	111	81	133	42	20	1	388
Total 2009- 2010	1,675	1,718	2,028	164	372	405	6,362
Total 2008- 2009	1,710	1,748	2,190	221	407	594	6,870
% change / Variation en pourcentage	-2%	-2%	-7%	-26%	-9%	-32%	-7%

SD = Department of Social Development.
MDS = Ministère du Développement social

*Based on the number of trial records for petitions, motions, applications, agreements, and affidavits of default filed in the regional locations the Court of Queen's Bench, Family Division.

*Fondé sur le nombre de dossiers d'instruction relatifs aux pétitions, aux motions, aux requêtes, aux ententes, aux accords et aux affidavits constatant le défaut déposés dans les bureaux régionaux de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine.

The decrease in the number of affidavits of default filed is attributable to the larger number of legal remedies such as drivers license suspension and credit agency reporting that were made available with the February 2008 proclamation of the Support Enforcement Act.

Le nombre d'affidavits de défaut déposés a continué de diminuer cette année. Comme par les années passées, cette diminution est attribuable au plus grand nombre de recours juridiques, comme la suspension du permis de conduire et la dénonciation à une agence d'évaluation du crédit, mis à la disposition des agents d'exécution à la suite de la promulgation de la Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien en février 2008.

Table / Tableau 4

Small Claims Court – Number of Claims Filed
Cour des petites créances – Nombre de demandes déposées

Judicial District / Circonscription judiciaire	Up to \$3,000 / Jusqu'à concurrence de 3 000 \$	\$3,000 to \$6,000 / De 3 000 \$ à 6 000 \$	Total
Saint John	296	245	541
Moncton	350	155	505
Fredericton	146	112	258
Bathurst	112	71	183
Miramichi	74	42	116
Campbellton	40	36	76
Edmundston	91	48	139
Woodstock	136	78	214
Total 2009-2010	1,245	787	2,032
Total 2008-2009	1,417	825	2,242
Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente	-12%	-5%	-9%

Table / Tableau 5

Provincial Court Charges Disposed –Adults Only*
Cour provinciale : Données relatives aux inculpations (adultes seulement)*

Region / Région	Number of charges disposed of 2009-2010 / Nombre d'inculpations jugées 2009-2010	Number of charges disposed of 2007-2008 / Nombre d'inculpations jugées 2008-2009	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Moncton	7,947	8,423	-6%
Saint John	4,723	4,170	13%
Hampton	2,644	2,588	2%
St. Stephen	1,640	1,752	-6%
Fredericton	3,927	4,185	-6%
Burton	1,621	1,732	-6%
Woodstock	1,893	2,221	-15%
Grand Falls	1,655	1,039	59%
Edmundston	1,878	1,498	25%
Campbellton	2,890	2,495	16%
Bathurst	1,747	1,880	-7%
Tracadie	3,309	3,007	10%
Miramichi	3,550	3,492	2%
Richibucto	3,093	2,950	5%
Total	42,517	41,432	3%

*Excluding Municipal by-laws / *À l'exception des arrêtés municipaux

Table / Tableau 6

Youth Justice Court of New Brunswick: Charges Disposed *
Tribunal pour adolescents du Nouveau-Brunswick : Nombre d'inculpations*

Region / Région	Number of charges disposed of 2009-2010 / Nombre d'inculpations jugées 2009-2010	Number of charges disposed of 2008-2009 / Nombre d'inculpations jugées 2008-2009	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Moncton	961	972	-1%
Saint John	583	635	-8%
Hampton	392	362	8%
St. Stephen	129	139	-7%
Fredericton	468	342	37%
Burton	187	124	51%
Woodstock	323	205	58%
Grand Falls	193	166	16%
Edmundston	99	78	27%
Campbellton	136	111	23%
Bathurst	160	216	-26%
Tracadie	255	249	2%
Miramichi	295	292	1%
Richibucto	139	143	-3%
Total	4,320	4,034	7%

**Excluding Municipal by-laws / *À l'exception des arrêtés municipaux*

Table / Tableau 7

**Collection Rate for Fines, Surcharges and Fees Imposed in Fiscal Year
Provincial Court and Youth Justice Court
Taux de recouvrement des amendes, des suramendes et des droits
Compensatoires imposées au cours de l'exercice
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents**

	2009-2010 \$ (000)	2009-2010 %	2008-2009 \$ (000)	2008-2009 %
Fines Imposed / Amendes imposées	\$7,706,581	100.0%	\$8,096,454	100.0%
Fines Satisfied / Amendes satisfaits	\$2,789,026	36.2%	\$2,882,872	35.6%
Fines Outstanding / Amendes en souffrance	\$4,917,555	63.8%	\$5,213,198	64.4%

(Source: Justice Information System) Tables include fines, surcharges and fees collected by Justice and Consumer Affairs on behalf of the Federal Receiver General and the Province of New Brunswick's Consolidated Revenue Fund. Tables 7 to 11 reflect only the collection status of fines and surcharges imposed during the stated fiscal year. Not all fines, surcharges and fees imposed in 2009-2010 were due in that fiscal year.

(Source: Système d'information sur la justice) Tous les tableaux comprennent les amendes, les suramendes et les droits compensatoires imposés au cours de l'exercice indiqué qui ont été recouvrées par le ministère de la Justice et Consommation pour le compte du receveur général du Canada et du Trésor du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Les tableaux 7 à 11 reflètent l'état des amendes, les suramendes et les droits imposés en 2009-2010. Les amendes, les suramendes et les droits imposés n'étaient pas toutes exigibles avant ou à la clôture de l'exercice.

Table / Tableau 8

**Provincial Court and Youth Justice Court
Number and Value of Fines, Surcharges and Fees Imposed
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents
Nombre total et valeur des amendes, des suramendes et des droits imposés**

	Number of Fines / Nombre d'amendes	Value (including surcharges & fees) (\$) / Valeur (incluant les suramendes et les droits) (\$)
Provincial Court / Cour provinciale	9,806	\$7,639,101
Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents	267	\$67,479
Total 2009-2010	10,073	\$7,706,580
Total 2008-2009	10,353	\$8,096,070
% change / Variation en pourcentage	-2.7%	-4.8%

This table shows the dollar value of fines, surcharges and fees imposed. The number count, however, reflects only fines imposed, as surcharges and fees are usually imposed with fines.

Le présent tableau contient la valeur monétaire des amendes, des suramendes et des droits imposés. Cependant, le nombre représente uniquement les amendes imposées, puisque les suramendes et les droits sont généralement imposés conjointement avec les amendes.

Table / Tableau 9

Provincial Court / Cour provinciale

Fines, Surcharges and Fees Satisfied by Cash Payment, Fine Option and Time Served (Dollar Value)
 Amendes, suramendes et droits acquittés en espèces, dans le cadre du Programme
 d'option-amende ou au moyen d'une période de détention (Dollar Value)

	Value of Fines, Surcharges and Fees Satisfied / Valeur des amendes, suramendes et droits (\$)	Cash Payment / En espèces (\$)	Fine Option / Programme option-amende (\$)	Time Served / Détention (\$)
2009-2010	\$2,752,350 (100%)	\$2,617,724 (95%)	\$116,848 (4%)	\$17,779 (1%)
2008-2009	\$2,844,885 (100%)	\$2,679,976 (94%)	\$106,021 (4%)	\$58,888 (2%)
% change / Variation en pourcentage	-3%	-2%	10%	-70%

This table shows the value of amounts satisfied, by means of satisfaction, of fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year.

Le présent tableau montre les montants acquittés, selon le mode d'acquittement, pour les amendes, les suramendes et les droits imposés pendant l'exercice désigné.

Table / Tableau 10

Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents
Fines, Surcharges and Fees Satisfied by Cash Payment, Fine Option and Time Served
(Dollar Value)
Amendes, suramendes et droits acquittés en espèces, dans le cadre du Programme
d'option-amende ou au moyen d'une période de détention (valeur monétaire)

	Value of Fines, Surcharges and Fees Satisfied / Valeur des amendes, suramendes et droits (\$)	Cash Payment / En espèces (\$)	Fine Option / Programme option-amende (\$)	Time Served / Détention (\$)
2009-2010	\$36,677 (100%)	\$33,825 (92%)	\$2,852 (8%)	\$0 (0%)
2008-2009	\$37,987 (100%)	\$34,849 (91.74%)	\$3,138 (8.26%)	\$0 (0%)
% change / Variation en pourcentage	-3%	-3%	-9%	

This table shows the value of amounts satisfied, by means of satisfaction, of fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year.

Le présent tableau montre les montants acquittés, selon le mode d'acquittement, pour les amendes, les suramendes et les droits imposés pendant l'exercice désigné.

Table / Tableau 11

**Provincial Court and Youth Justice Court /
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents**
Detail by Court - Value of Outstanding Fines, Surcharges and Fees
Données par tribunal – Valeur des amendes, des suramendes et des droits non payés

	Provincial Court / Cour provinciale (\$)	Youth Justice Court/ Tribunal pour adolescents (\$)	Total (\$)
2009-2010	\$4,886,751 (99%)	\$30,802 (1%)	\$4,917,554 (100%)
2008-2009	\$5,178,569 (99%)	\$34,629 (1%)	\$5,213,198 (100%)

This table shows the value of amounts outstanding from fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year. Not all outstanding fines, surcharges and fees were due on or before the fiscal year-end.

Le présent tableau montre la valeur des montants non acquittés pour le paiement d'amendes, de suramendes et de droits imposés pendant l'exercice désigné. Les amendes, les suramendes et les droits imposés n'étaient pas toutes exigibles avant ou à la clôture de l'exercice.

Table / Tableau 12

**Provincial Court and Youth Justice Court
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents
Detail by Court - Value of Overdue Fines, Surcharges and Fees Imposed
Données par tribunal – Valeur des amendes, des suramendes et des droits en souffrance**

	Provincial Court / Cour provinciale (\$)	Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents (\$)	Total (\$)
2009-2010	\$13,459,773	\$163,255	\$13,623,028
2008-2009	\$13,424,302	\$134,194	\$13,558,496
% change	0.3%	22%	0.5%

This table shows the value of overdue fines, surcharges and fees imposed between the October 1999 implementation of the new Justice Information System and the stated fiscal year.

Le présent tableau indique la valeur des amendes, des suramendes et des droits en retard imposées à partir de la mise en œuvre du nouveau Système d'information sur la justice en octobre 1999 jusqu'au l'exercice financier indiqué.

Sheriff Services Statistics
Statistiques relatives aux Services des shérifs

Table 13 / Tableau 13
Transportation of Persons in Custody - Kilometers Traveled*
Transport des détenus – kilométrage*

Region / Région	2009-2010	2009-2010	% of Change / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Bathurst	175260	169185	4%
Campbellton	128870	111489	16%
Edmundston	200400	189937	6%
Fredericton	229884	263883	-13%
Miramichi	226139	200450	13%
Moncton	343539	320394	7%
Saint John	301559	276152	9%
Woodstock	56700	61595	-8%

**Figures are based on the number of kilometers traveled per person in custody rather than the total number of kilometres travelled by staff.*

**Les chiffres sont fondés sur le nombre de kilomètres parcourus par détenu, plutôt que sur le nombre total de kilomètres parcourus par le personnel*

Table / Tableau 14
Transportation of Persons in Custody - Number of Persons Transported*
Transport des détenus – Nombre de Personnes Transportées*

Region / Région	2009-2010	2008-2009	% of Change / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Bathurst	1449	1252	16%
Campbellton	1115	940	19%
Edmundston	1606	1444	11%
Fredericton	2834	2553	11%
Miramichi	3544	2988	19%
Moncton	6553	6177	6%
Saint John	5475	5145	6%
Woodstock	484	552	-12%

**Figures represent all persons transported by each region, rather than all persons transported by Sheriff Services as a whole. People were counted more than once if they were transported by more than one region.*

**Les chiffres représentent toutes les personnes transportées par chaque région, plutôt que l'ensemble des personnes transportées par les Services des shérifs. Les personnes qui ont été transportées par plus d'une région sont comptées plus d'une fois.*

Justice Services Division

Office of the Superintendent of Pensions

Mandate

The Office of the Superintendent of Pensions (OSP) is responsible for administering the *Pension Benefits Act* and its Regulations. This legislation provides pension plan members with safeguards concerning their entitlement to pension benefits and reduces the risk of plans being under-funded and unable to pay the pensions intended for plan members. The OSP also enforces pension legislation of other provincial governments and the federal government when a pension plan is registered in New Brunswick but has members who work in other jurisdictions.

Highlights

- The responsibility for the Office of the Superintendent of Pensions was transferred from the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour to the Department of Justice and Consumer Affairs in February 2006. Therefore, this is the Office's fourth year of operation under this department.
- Amendments were made to the *Pension Benefits Act* to facilitate the restructuring of Fraser Papers Inc. and allow the impact on employees and retirees to be minimized as much as possible. Through the extended wind-up process, it is hoped that market forces and the consideration from the asset purchase agreement with Twin Rivers Paper Company Inc. will improve the funded position of the pension plans for all involved.
- The New Brunswick Superintendent of Pensions continued to be an active member of the Canadian Association of Pension Supervisory Authorities (CAPSA). CAPSA continued to focus this year on developing a proposed Agreement Respecting Multi-Jurisdictional Pension Plans that establishes clear rules for the regulation of pension plans with members in more than one jurisdiction. It is anticipated that New Brunswick will be in a position to sign this agreement during 2011.
- As at March 31, 2010, New Brunswick reported the following:

Division des services à la justice

Bureau du Surintendant des Pensions

Mandat

Le Bureau du surintendant des pensions (BSP) doit administrer la *Loi sur les prestations de pension* et ses règlements. Cette loi stipule que les prestations promises aux participants selon leurs régimes de pension sont protégées et visent à réduire le risque que ces régimes soit sous-capitalisés et que leurs administrateurs ne soient pas en mesure de verser les prestations promises aux personnes qui y ont cotisés. Le BSP assure également l'application des lois sur les prestations de pension de d'autres gouvernements provinciaux et du gouvernement fédéral lorsqu'un régime de pension est enregistré au Nouveau-Brunswick mais ayant des membres qui travaillent sous d'autres autorités législatives.

Faits marquants

- La responsabilité du Bureau du surintendant des pensions a été transférée du ministère de l'Éducation postsecondaire, Formation et Travail au ministère de la Justice et de la Consommation en février 2006. Donc, le bureau en était à sa quatrième année d'opération avec ce nouveau ministère.
- Des modifications ont été apportées à la *Loi sur les prestations de pension* pour faciliter la restructuration de Fraser Papers inc. et minimiser le plus possible ses répercussions sur les employés et les retraités. Par l'intermédiaire du processus de liquidation prolongée, il y a lieu de croire que les forces du marché et la contrepartie touchée à la suite de l'entente d'achat de l'actif avec Twin Rivers Paper Company inc. renforceront la capitalisation des régimes de pension pour toutes les parties concernées.
- Le surintendant des pensions du Nouveau-Brunswick était toujours membre actif de l'Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite (ACOR). Cette année, l'ACOR a poursuivi ses efforts sur en vue d'élaborer un projet d'entente sur le respect des régimes de retraite relevant de plus d'une autorité gouvernementale. On peut s'attendre à ce que le Nouveau-Brunswick soit prêt à signer cette entente en 2011.
- Les plus récentes données (au 31 mars 2010) pour le Nouveau-Brunswick indiquent ce qui suit:

Table 1 / Tableau 1
Statistical Summary of Pensions Operations
Tableau sommaire des statistiques – Pensions

Benefit Type / Type de bénéfice	# of Plans / Nombre de régimes	% of Plans / % de régimes	# of Members / Nombre de participants	% of Members / % de participants
Defined Benefit / Prestation déterminée	117	38.7%	22,523	60.8%
Defined Contribution / Cotisation déterminée	180	59.6%	12,887	34.8%
Combo DB/DC / Combinaison PD/CD	5	1.7%	1,641	4.4%
TOTAL	302	100%	37,051	100%

Description of programs and services

The Office of the Superintendent of Pensions (OSP) enforces standards and provisions prescribed under the *Pension Benefit Act* and its Regulations and investigates alleged violations of the same.

OSP reviews, registers and monitors private sector pension plans and amendments to reduce the risk of plans being under-funded and unable to pay the pensions intended for plan members.

OSP maintains a Pension Information System to administer pension plans and to fulfill data reporting requirements to Statistics Canada.

OSP pre-authorizes all pension plan wind-ups, transfers and surplus payments.

OSP ensures pension plans provide for pre-retirement death benefits or joint and survivor pensions.

OSP also regulates the locking in of contributions and accumulation of interest from these contributions to ensure individuals use their pensions for retirement purposes.

The Office of the Superintendent of Pensions is located in Fredericton and is staffed by a Superintendent, five Pension Analysts and one support person.

Description des programmes et services

Le Bureau du surintendant des pensions (BSP) exécute les normes et les dispositions établies en vertu de la *Loi sur les prestations de pension* et ses règlements généraux et enquête les infractions présumées s'y rattachant.

Le BSP vérifie, enregistre et contrôle les régimes de pension du secteur privé et les modifications connexes, afin de réduire le risque que les régimes ne disposent pas de fonds suffisants et ne puissent payer les pensions prévues aux participants.

Le BSP gère un système d'information sur les pensions pour administrer les régimes de pension et fournir les données requises à Statistique Canada.

Le BSP autorise au préalable les liquidations, transferts, et paiements excédentaires concernant les régimes de pension.

Le BSP s'assure que les régimes de pension offrent des prestations de décès préretraite ou des pensions conjointes et de survivants.

Le BSP réglemente aussi l'immobilisation des cotisations et l'accumulation de l'intérêt tiré de ces cotisations, afin de s'assurer que les personnes utilisent leur régime de pension pour la retraite.

Le Bureau du surintendant des pensions se trouve à Fredericton; son personnel consiste en un surintendant, cinq analystes en pension et un employé de soutien.

Credit Unions

The Credit Unions, Co-operatives and Trust Companies Branch are responsible for the supervision of credit unions and caisses populaires in New Brunswick. It administers the *Credit Unions Act* and Regulations, and carries out the duties and responsibilities of the Superintendent of Credit Unions. Along with providing incorporation services for credit unions and caisses populaires, the Branch oversees the financial stability and solvency of credit unions for the protection of depositors, as well as recommends policy and legislative changes concerning credit unions.

The Branch also administers the *Co-operative Associations Act* and the *Loan and Trust Companies Act* and their Regulations. The Branch provides incorporation and related services, and recommends policy and legislative changes concerning co-operatives. The Branch activities also involve incorporation and licensing of provincial loan and trust companies, as well as licensing of extra-provincial loan and trust companies.

Highlights

- The Branch continued to assist the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation. The assets of the Corporation, as of December 31, 2009, amounted to \$19.4 million.
- Pursuant to amendments to the *Credit Unions Act* assented to in 2009, the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation became an agent of the Crown.
- The *General Regulation* under the *Credit Unions Act* was amended to provide a new formula for the number of representatives of caisses populaires at meetings of the Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée.
- In view of the vote of member credit unions in support of Brunswick Credit Union Federation Limited combining with the Credit Union Central of Nova Scotia and the Credit Union Central of Prince Edward Island to create Atlantic Central, the Branch has worked on draft legislative amendments to be assented to in 2010.
- On December 31, 2009, there were 41 caisses

Caisses populaires

La des caisses populaires, des coopératives et des sociétés de fiducie assure la surveillance des caisses populaires et des *credit unions* au Nouveau-Brunswick. Elle s'occupe de l'application de la *Loi sur les caisses populaires* et des règlements établis en vertu de celle-ci, et exerce les attributions du surintendant des caisses populaires. En plus d'assurer les services de constitution en corporation des caisses populaires et des *credit unions*, la Direction surveille la stabilité financière et la solvabilité des caisses afin de protéger les déposants, et elle recommande des modifications aux politiques et aux mesures législatives qui concernent les caisses populaires.

La Direction se charge également de l'application de la *Loi sur les associations coopératives* et de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* ainsi que des règlements établis en vertu de celles-ci. Elle s'occupe notamment des services de constitution en corporation des coopératives et d'autres services connexes, et recommande des modifications aux politiques et aux mesures législatives qui concernent les coopératives. Elle s'occupe donc de la constitution en corporation et de la délivrance de permis pour les sociétés provinciales et les sociétés extraprovinciales de prêt et de fiducie.

Faits marquants

- La Direction a continué de fournir des services de soutien à la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick. Au 31 décembre 2009, l'actif de la Société se chiffrait à 19,4 millions de dollars.
- Conformément aux modifications apportées à la *Loi sur les caisses populaires*, qui ont reçu la sanction royale en 2009, la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick est devenue mandataire de la Couronne.
- Le *Règlement général* de la *Loi sur les caisses populaires* a été modifié de façon à établir une nouvelle formule pour calculer le nombre de représentants des caisses populaires qui peuvent assister aux assemblées de la Fédération des caisses populaires acadiennes limitée.
- Puisque les Credit unions membres ont voté en faveur de la fusion de la Brunswick Credit Union Federation Limited avec la Credit Union Central of Nova Scotia et la Credit Union Central of Prince Edward Island en vue de former une centrale pour la région de l'Atlantique, la Direction a préparé des modifications législatives qui devraient recevoir la sanction royale en 2010.
- Le 31 décembre 2009, on comptait 41 caisses

populaires and credit unions, down from 49 the year before, despite the fact that deposits and total assets under management had both increased by 5 percent. .

populaires et Credit unions, comparativement à 49 l'année précédente. Il n'en demeure pas moins que les dépôts et l'actif dont elles sont responsables ont tous les deux augmenté de 5 %.

Table / Tableau 2

**Comparative Statistical Summary - Credit Unions and Caisses Populaires
Tableau statistique comparatif – Caisses populaires et *Credit unions***

	2009	2008
Number of Credit Unions /Nombre de caisses populaires	41	49
Employees / Employés	1,293	1,581
Membership / Membres	277,280	278,667
Assets / Actif	\$3,525,072,584	\$3,381,562,022
Deposits / Dépôts	\$3,157,792,299	\$3,032,410,585

Table / Tableau 3

**Credit Unions and *Caisses Populaires* Combined Balance Sheet
Bilan cumulé des caisses populaires et *Credit unions*
Audited Balance Sheets for all Affiliated Members
Bilans vérifiés pour tous les membres affiliés**

**Fiscal Year 2009/
Exercice fiscal 2009**

Assets / Actif	
Cash & Investments / Encaisse et placements	\$ 762,648,002
Loans Outstanding / Prêts non-remboursés	2,653,128,471
Fixed Assets / Immobilisations	50,075,695
Other Assets / Autres	59,220,416
Total Assets / Actif total	\$ 3,525,072,584
Liabilities / Passif	
Deposits / Dépôts	\$ 3,157,792,299
Borrowings / Emprunts	35,713,545
Other / Autres	84,586,624
Subtotal / Total partiel	\$3,278,092,468
Members' Equity / Avoir des membres	
Membership Shares / Parts sociales d'adhésion	18,245,514
Other Shares / Autres parts	21,842,342
Undivided Surplus / Surplus non-divisés	206,892,257
Subtotal / Total partiel	246,980,116
Total Liabilities & Members' Equity / Passif total et avoir des membres	<u>3,525,072,584</u>

**For further information on co-operatives, see Appendix V
Pour de plus amples informations sur les coopératives, voir l'Annexe V**

Examinations Branch

The Examinations Branch is responsible for examining financial institutions, corporations and individuals licensed by other Branches in the Department of Justice and Consumer Affairs. The Branch operates a comprehensive examination framework in order to provide regulators of financial institutions and licensees with assessments of whether those being regulated are financially healthy, observing sound business practices, and meeting compliance requirements under the following statutes: *Insurance Act, Credit Unions Act, Pre-arranged Funeral Services Act, Loan and Trust Companies Act, and the Collection Agencies Act.*

The Branch is also responsible for providing advisory services, and recommending policy changes affecting the regulation of financial institutions and licensees.

Highlights

- The Branch completed desk examinations of 5 extra-provincial insurance companies seeking a license to operate in New Brunswick, and the resulting assessments were reported to the Superintendent of Insurance.
- The Branch completed on-site examinations of insurance broker trust funds in 3 brokerages. Reports and recommendations were forwarded to the Superintendent of Insurance after each examination for follow-up as required.
- The Branch completed desk examinations of 5 New Brunswick Property and Casualty Insurance Companies licensed under the *Insurance Act*. Observations and recommendations were forwarded to the Superintendent of Insurance subsequent to each examination.
- The Branch continued its ongoing activities to monitor the financial results and business practices of New Brunswick credit unions,

Direction des examens

La Direction des examens est chargée de l'examen des institutions financières, des corporations et des particuliers qui obtiennent leur licence ou leur permis auprès d'autres directions du ministère de la Justice et de la Consommation. Elle administre un système d'examen général de façon à fournir aux responsables de la réglementation des institutions financières et des titulaires de permis des évaluations pour déterminer si les parties assujetties à la réglementation sont dans une bonne situation financière, ont de saines pratiques commerciales et se conforment aux exigences prévues par la *Loi sur les assurances, la Loi sur les caisses populaires, la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres, la Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie et la Loi sur les agences de recouvrement.*

La Direction fournit également des services de consultation et recommande des changements aux politiques qui touchent la réglementation des institutions financières et des titulaires de permis.

Faits marquants

- La Direction a effectué des examens manuels de sociétés d'assurance cinq sociétés d'assurance extra provinciales souhaitant obtenir une licence pour faire le commerce des assurances au Nouveau-Brunswick et en a communiqué les résultats au surintendant des assurances.
- La Direction a effectué des vérifications sur place des fonds en fiducie de courtiers d'assurance auprès de trois maisons de courtage d'assurance. Les évaluations et les recommandations ont été transmises au surintendant des assurances après chaque examen en vue de voir au suivi nécessaire.
- La Direction a effectué des examens manuels de cinq compagnies d'assurance de biens et de risques divers du Nouveau-Brunswick qui sont titulaires d'une licence en vertu de la *Loi sur les assurances*. Les observations et les recommandations ont été transmises au surintendant des assurances après chaque examen.
- La Direction a poursuivi ses activités courantes de surveillance des résultats financiers et des pratiques commerciales des caisses populaires, des offices

stabilization boards, and federations. Observations were reported to the Superintendent of Credit Unions on financial results and other compliance issues.

- The Branch completed the inspection of the English federation and delivered its final report. The Branch also delivered its final report on the inspection of one of the stabilization boards conducted in 2008-2009.
- The Branch completed a desk examination of a co-operatives financial record under the *Co-operative Associations Act*, and an assessment was provided to the Inspector of Co-operatives.
- A review of financial statements of licensed collection agencies was done, and an assessment was provided to the Consumer Affairs Branch.
- The Branch completed on-site examinations of pre-arranged funeral trust funds in 25 funeral homes. Assessments and recommendations were forwarded to the Consumer Affairs Branch after each examination for follow-up as required. Staff also reviewed and assessed funeral homes' trust fund annual statements submitted to the Department.
- Financial, advisory, and other assistance was provided to the other Branches of Justice Services when requested. These services usually related to questions of business practices and compliance with applicable statute.
- Staff provided administrative services and advice, and also assisted with research and policy development for the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation.
- The Branch reviewed financial statements of licensed loan and trust companies, and provided miscellaneous administrative assistance to the companies as needed.
- Branch staff continued to assist the Superintendent of Loan and Trust Companies with a complaint regarding a non-licensed company.

de stabilisation et des fédérations de la province. Elle a fait part au surintendant des caisses populaires de ses observations sur les résultats financiers et sur d'autres questions de conformité.

- La Direction a terminé son inspection de la fédération du secteur anglophone et a publié son rapport final à cet égard. La Direction a également publié son rapport final de l'inspection de l'un des offices de stabilisation menée en 2008-2009.
- La Direction a terminé un examen manuel des registres financiers d'une coopérative en vertu de la *Loi sur les associations coopératives* et a remis son rapport d'évaluation à l'inspecteur des associations coopératives.
- Les états financiers annuels des agences de recouvrement titulaires d'un permis ont été passés en revue. Une évaluation a ensuite été remise à la Direction des services à la consommation.
- La Direction a effectué des vérifications sur place des fonds en fiducie relatifs aux arrangements préalables de services de pompes funèbres auprès de 25 salons funéraires. Les évaluations et les recommandations sont transmises à la Direction des services à la consommation après chaque examen en vue d'assurer le suivi nécessaire. Le personnel de la Direction a aussi vérifié et évalué les états financiers annuels des comptes en fiducie soumis au Ministère par les salons funéraires.
- Sur demande, la Direction a fourni des conseils et de l'aide financière et autre aux directions de la Division des services à la justice. Ces services portaient généralement sur des questions en matière de pratiques commerciales ou de conformité aux lois.
- La Direction a fourni des conseils et des services administratifs à la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick en plus de contribuer aux recherches et à l'élaboration de directives de la Société.
- La Direction des examens a passé en revue les états financiers des compagnies de prêt et de fiducie titulaires d'un permis et leur a fourni, au besoin, divers services de soutien administratif.
- Le personnel de la Direction a à prêter main le surintendant des compagnies de prêt et de fiducie relativement à une plainte déposée à l'égard d'une compagnie qui n'était pas titulaire d'un permis.

Insurance Branch

The Insurance Branch supervises and regulates the business of insurance in New Brunswick. The goal is to protect the public by regulating insurers who carry on business in the Province and by requiring individuals who sell insurance products on behalf of these insurers to meet identified proficiency standards.

The Branch is responsible for the administration of the *Insurance Act*, the *Premium Tax Act*, the *Surety Bonds Act*, and the *Special Insurance Companies Act* (not proclaimed).

Highlights

- The new *Adjusters Regulation* came into force on July 1, 2010 following consultation with stakeholders. Among other things, the Regulation introduced a new step licencing classification regime and minimal experience requirements and updated educational requirements.
- The new *Levy Interest Rate Regulation* came into force on August 1, 2010. The Regulation sets the interest rate to be charged under section 242.7 of the *Insurance Act* for any unpaid portion of the Health Services Levy.
- The update of the Standard Garage Policy was completed on May 1, 2010.
- The Branch and the Superintendents of Insurance of Nova Scotia and Prince Edward Island continued to develop a Maritime *Harmonized Insurance Act* (for other than automobile insurance). The project involves harmonizing and modernizing the Insurance Acts of all three Provinces to ensure that they are responsive to the current insurance marketplace.
- The Superintendent of Insurance issued five disciplinary decisions between April 1, 2009 and March 31, 2010.
- Desk examinations of all four New Brunswick-based insurance mutual companies were conducted jointly with the Examinations Branch.

Direction des assurances

La Direction des assurances veille à la surveillance et à la réglementation du secteur des assurances au Nouveau-Brunswick. Elle a le mandat de protéger le public en réglementant les assureurs qui font affaire dans la province et en obligeant les personnes qui vendent des produits pour le compte de ces assureurs à se conformer à des normes de compétence reconnues.

La Direction est chargée de l'application de la *Loi sur les assurances*, de la *Loi de la taxe sur les primes d'assurance*, de la *Loi sur les cautionnements* et de la *Loi sur les compagnies d'assurance spéciale* (en attente de promulgation).

Faits marquants

- Le nouveau *Règlement sur les experts en sinistres* est entré en vigueur le 1^{er} juillet 2010 à la suite de consultations avec les acteurs du domaine. Le *Règlement* a entre autres établi un nouveau régime progressif de licences, avec des exigences minimales sur l'expérience et des conditions à jour sur la formation.
- Le nouveau *Règlement sur le taux d'intérêt des contributions impayées* est entré en vigueur le 1^{er} août 2010. Le *Règlement* établit le taux d'intérêt à imposer sous le régime de l'article 242.7 de la *Loi sur les assurances* relativement à toute portion impayée de la contribution pour les services de santé.
- La version à jour de la Police générale des garagistes a été achevée le 1^{er} mai 2010.
- La Direction des assurances et les surintendants des assurances de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard continuent de travailler en collaboration en vue d'élaborer *une loi harmonisée sur les assurances* pour l'ensemble des Provinces maritimes. L'initiative vise à harmoniser les dispositions législatives concernant les assurances, autres que l'assurance automobile, dans les Provinces maritimes, de façon à ce qu'elles répondent aux besoins du marché actuel des assurances.
- Le Bureau du surintendant des assurances a rendu cinq décisions disciplinaires du 1^{er} avril 2009 au 31 mars 2010.
- Des examens à distance de toutes les sociétés mutuelles d'assurance de la province ont été effectués conjointement avec la Direction des examens.

- As a member of the Canadian Council of Insurance Regulators (CCIR) New Brunswick participated with other jurisdictions in several national initiatives including a review of the use of credit scoring and implementing improved disclosure for purchasers of segregated funds.
- As a member of the Canadian Insurance Services Regulatory Organizations (CISRO) the Branch participated in multi jurisdictional meetings dealing with licensing and educational requirements. CISRO consists of the entities from each jurisdiction that are responsible for the licensing of insurance intermediaries and overseeing their market conduct. CISRO promotes harmonization of standards of qualifications and practice for these intermediaries.
- The Superintendent is a Director of the Board of the General Insurance Statistical Agency (GISA), an independent legal entity that carries out the activities of a statistical agent on behalf of participating insurance regulatory authorities across Canada. GISA provides governance, accountability and oversight of the mandated statistical plans. The Superintendent was named Vice Chair of the Executive Committee of GISA.
- À titre de membre du Conseil canadien des responsables de la réglementation d'assurance (CCRRA), le Nouveau-Brunswick a participé à plusieurs initiatives en collaboration avec d'autres provinces et territoires, Le Bureau du surintendant des assurances a rendu cinq décisions disciplinaires du 1^{er} avril 2009 au 31 mars 2010.
- À titre de membre des Organismes de réglementation des services d'assurance canadiens (ORSAC), la Direction a pris part à des réunions intergouvernementales portant sur les exigences relatives aux permis et à la formation. Les ORSAC regroupent des organismes de toutes les administrations canadiennes responsables de la délivrance de permis aux intermédiaires en matière d'assurance et de la surveillance de leurs pratiques commerciales. Les ORSAC favorisent l'harmonisation des normes de compétences et de pratique de ces intermédiaires.
- Le surintendant des assurances est Directeur du conseil de l'Agence statistique d'assurance générale (ASAG), qui a un statut juridique indépendant lui permettant de faire office d'agence statistique officielle pour le compte des organismes participants de réglementation du secteur de l'assurance de l'ensemble du Canada. L'ASAG se charge de la gouvernance, de la reddition de comptes et de la surveillance des programmes statistiques relevant de son mandat. Le surintendant des assurances a été nommé vice-président du comité exécutif de l'ASAG.

Table / Tableau 4

Statistical Summary of Insurance Operations*
Tableau sommaire des statistiques – Assurances*

	2009-2010	2008-2009
Licensed Insurers / Assureurs titulaires d'une licence	253	258
Agents, Brokers, Adjusters and Appraisers / Agents, courtiers, experts en sinistres et estimateur de dommages	6,270	5,936
Premium taxes collected (\$) / Taxes sur les primes perçues (\$)	40,227,457	39,085,757
Other revenue (\$) / Autres recettes \$(includes Fire Marshall Tax)	2,739,016	2,481,072
Branch operations costs (\$) / Frais de fonctionnement de la Direction (\$)	1,143,104	840,467

***Note:** More detailed information is provided in the Annual Report of the Superintendent of Insurance, fiscal year ending March 31, 2010.

***Remarque:** Des renseignements plus détaillés sont fournis dans le rapport annuel du surintendant des assurances pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010.

Consumer Affairs

Consumer Affairs provides day-to-day enforcement and administration of a wide range of consumer legislation including: *Auctioneers Licence Act*, *Collection Agencies Act*, *Commissioners for Taking Affidavits Act*, *Consumer Product Warranty and Liability Act*, *Cost of Credit Disclosure Act*, *Direct Sellers Act*, *Pre-arranged Funeral Services Act*, *Real Estate Agents Act* and the *Gift Cards Act*. Activities include investigating consumer complaints, advising consumers of their rights and responsibilities, promoting consumer education and information, and issuing licenses for the regulation of businesses under consumer protection legislation and hearing complaints that may result in the suspension or cancellation of a license. The Director, two Licensing Officers and an Enforcement Officer are located in Fredericton.

Highlights

- There were 6,305 requests for information in 2009-2010. Complaints requiring the intervention of the Enforcement Officer in 2009-2010 totaled 195.
- There were 8,644 licenses and certificates issued under the *Real Estate Agents Act*, *Auctioneers Licence Act*, *Direct Sellers Act*, *Collection Agencies Act*, *Pre-arranged Funeral Services Act*, *Cost of Credit Disclosure Act* and *Commissioners for Taking Affidavits Act*.
- The licensing fees contributed \$347,200 to revenues for the fiscal year.
- *The Franchises Act* received Royal Assent in June 2007, and regulations were filed in June 2010. The Act will come into force in February 2011.
- Changes were made to the regulation under the *Collection Agencies Act* concerning what constitutes a prohibited collection practice by lenders. The regulation came into force in October 2009 and harmonizes New Brunswick's regulation with other provinces and territories. Changes to the regulation were also made to streamline the licensing process

Services à la consommation

Les Services à la consommation s'occupent de l'application et de l'administration au quotidien d'une vaste gamme de mesures législatives touchant la consommation, notamment la *Loi sur les licences d'encanteurs*, la *Loi sur les agences de recouvrement*, la *Loi sur les commissaires à la prestation des serments*, la *Loi sur la responsabilité et les garanties relatives aux produits de consommation*, la *Loi sur la divulgation du coût du crédit*, la *Loi sur le démarchage*, la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres* et la *Loi sur les agents immobiliers* *Loi sur les cartes-cadeaux*. Les Services à la consommation sont chargés notamment d'enquêter au sujet des plaintes des consommateurs, de conseiller les consommateurs quant à leurs droits et à leurs responsabilités, de promouvoir la sensibilisation et l'information des consommateurs, de délivrer les permis visant la réglementation d'activités commerciales conformément aux dispositions législatives en matière de consommation et d'entendre les plaintes pouvant entraîner la suspension ou l'annulation d'un permis. Le directeur, deux agentes des licences et des permis et une agente d'application des lois sont en poste à Fredericton.

Faits marquants

- Les Services à la consommation ont reçu 6,305 demandes de renseignements en 2009-2010, et un total de 195 plaintes ont nécessité l'intervention d'un agent d'application des lois.
- Le Ministère a délivré 8,644 licences et certificats en vertu de la *Loi sur les agents immobiliers*, de la *Loi sur les licences d'encanteurs*, de la *Loi sur le démarchage*, de la *Loi sur les agences de recouvrement*, de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, de la *Loi sur la divulgation du coût du crédit* et de la *Loi sur les commissaires à la prestation des serments*.
- Les droits perçus pour la délivrance de permis ont engendré des recettes de 347,200 \$ pour l'exercice.
- La *Loi sur les franchises* a reçu la sanction royale en juin 2007 et ses règlements ont été déposés en juin 2010. La *Loi* entrera en vigueur en février 2011.
- Des modifications ont été apportées au règlement pris en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* afin de définir ce qui constitue une activité de perception interdite par les prêteurs. Le règlement est entré en vigueur en octobre 2009 et rend la réglementation du Nouveau-Brunswick

for collection agencies by issuing licenses on different dates throughout the year.

- Work continued on drafting regulations under the *Pre-arranged Funeral Services Act* and the *Cost of Credit Disclosure Act*. Work to develop regulations respecting payday lenders was also commenced during 2009-2010.
- New Brunswick participates on a federal/provincial Consumer Measures Committee, as well as Working Groups which research legislative measures to improve consumer protection. Work during 2009-2010 including credit reporting and ongoing payday loan issues.

Bill 4, *An Act Respecting Payday Loans*, was assented to on April 30, 2008. This *Act* will amend the *Cost of Credit Disclosure Act*, chapter 28.3, to include licensing and consumer protection provisions for payday lending companies, as well as to provide rate-setting authority to New Brunswick's Electric and Utilities Board.

uniforme avec celle des autres provinces et des territoires. Des modifications ont également été apportées au règlement de façon à rationaliser le processus de délivrance des licences aux agences de recouvrement. Ainsi, les licences seront délivrées à diverses dates au cours de l'année.

- La rédaction de règlements sous le régime de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres* et de la *Loi sur la communication du coût de crédit* s'est poursuivie. L'élaboration de règlements concernant les prêteurs sur salaire a également été entamée en 2009-2010.
- Le Nouveau-Brunswick a continué de participer aux travaux des groupes de travail du Comité fédéral-provincial-territorial des mesures en matière de consommation, qui étudie des dispositions législatives visant à améliorer la protection des consommateurs. En 2009-2010, les travaux ont notamment porté sur des questions liées aux dossiers de crédit et aux prêts sur salaires.

Le projet de loi 4, la *Loi concernant les prêts sur salaire*, a reçu la sanction royale le 30 avril 2008. Il vient modifier la *Loi sur la divulgation du coût du crédit*, chapitre 28.3, de façon à inclure des mesures pour protéger les consommateurs et des dispositions sur les permis des entreprises accordant des prêts sur salaire. Il vise également à autoriser la Commission de l'énergie et des services publics du Nouveau-Brunswick à établir le taux des droits exigés.

Table / Tableau 5

Licences and Certificates Issued by Consumer Affairs
Certificats, licences et permis délivrés par les Services à la consommation

	2008-2009	2009-2010
Licenses/ Licences et permis		
<i>Real Estate Agents Act / Loi sur les agents immobiliers</i>		
Agents / Agents	155	150
Managers / Gérants	188	188
Salespersons / Vendeurs	1097	1055
<i>Auctioneers License Act / Loi sur les agents immobiliers</i>		
	57	57
<i>Direct Sellers Act / Loi sur le démarchage</i>		
Vendors / Vendeurs	59	52
Salesperson / Représentants	310	301
<i>Collection Agencies Act / Loi sur les agences de recouvrement</i>		
Collection Agencies / Agences de recouvrement	65	77
Branch Offices / Succursales	57	79
Collectors / Agents de recouvrement	3,960	5006
<i>Pre-arranged Funeral Services Act /</i> <i>Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres</i>		
	72	73
<i>Certificates / Certificats</i>		
<i>Cost of Credit Disclosure Act</i> <i>Loi sur la divulgation du coût du crédit</i>	945	885
<i>Commissioner for Taking Affidavits Act</i> <i>Loi sur les commissaires à la prestation des serments</i>	600	722
Total of Licences and Certificates Total des certificats, licences et permis	7,565	8,644

Office of the Public Trustee

The Public Trustee Branch is part of the Justice Services Division of the Department of Justice and Consumer Affairs. Its mandate is to protect the interests of citizens of New Brunswick by providing professional, efficient, and cost-effective Trustee and Guardianship services to vulnerable persons, when there is no one else willing and able to act on their behalf.

The Public Trustee provides services to the people of New Brunswick in accordance with the *Public Trustee Act*, which received Royal Assent on June 30, 2005. The Act was proclaimed in stages. On June 1, 2008, the sections empowering the Public Trustee to deal with individuals' financial and property affairs came into force. The General Regulation on fees also came into effect on that date. On May 1, 2009, the remaining sections of the *Public Trustee Act* were proclaimed allowing the Public Trustee to manage personal and health care of those vulnerable people that previously had no one to make decisions on their behalf.

The Public Trustee operates under the *Public Trustee Act* and other statutes which establish specific roles for the Public Trustee. As of April 1, 2009, these statutes include: the *Mental Health Act*, the *Probate Court Act*, the *Presumption of Death Act*, the *Family Services Act*, the *Property Act* and the *Infirm Persons Act*.

The Public Trustee office consists of a legal team, a financial team and a guardianship team.

For the year ending March 31, 2010, the Public Trustee provided the following services:

- Act as an Attorney in accordance with the terms of a Power of Attorney
- Act as an Executor under a will or as an Administrator of the property of a deceased person.
- Act as a Litigation Guardian for a person under disability
- Act as a Litigation Administrator of the estate of a deceased person
- Act as Committee of the Estate for a person

Bureau du curateur public

Le Bureau du curateur public fait partie de la Division des services à la justice du ministère de la Justice et de la Consommation. Il a pour mandat de protéger les intérêts des citoyens du Nouveau-Brunswick en fournissant des services professionnels, efficaces et économiques de curatelle et de tutelle aux particuliers vulnérables quand personne d'autre ne peut ou ne veut agir en leur nom.

Le curateur public fournit des services à la population du Nouveau-Brunswick en vertu de la *Loi sur le curateur public*, qui a reçu la sanction royale le 30 juin 2005. La *Loi* a été promulguée en vigueur par étapes. Les dispositions qui donnent au curateur public le pouvoir de s'occuper des finances et des biens d'une personne sont entrées en vigueur le 1^{er} juin 2008. Le *Règlement général sur les droits, honoraires ou frais* est également entré en vigueur le même jour. Le 1^{er} mai 2009, les autres dispositions de la *Loi sur le curateur public* ont été promulguées en vigueur de façon à permettre au curateur public de gérer les soins personnels et les soins de santé de personnes vulnérables qui n'ont pas pris de dispositions pour qu'un tiers puisse prendre des décisions pour leur compte.

Le curateur public est régi par la *Loi sur le curateur public* et par d'autres lois qui lui attribuent des rôles particuliers. En date du 1^{er} avril 2009, ces mesures législatives comprenaient la *Loi sur la santé mentale*, la *Loi sur la Cour des successions*, la *Loi sur la présomption de décès*, la *Loi sur les services à la famille*, la *Loi sur les biens* et la *Loi sur les personnes déficientes*.

Le Bureau du curateur public est composé d'une équipe juridique, d'une équipe financière et d'une équipe de tutelle.

Au cours de l'année terminée le 31 mars 2010, le curateur public a fourni les services suivants :

- Agir à titre de fondé de pouvoir conformément aux modalités d'une procuration;
- Agir à titre d'exécuteur testamentaire en vertu d'un testament ou à titre d'administrateur des biens d'une personne décédée;
- Agir en qualité de tuteur d'instance d'une personne frappée d'incapacité;
- Agir à titre d'administrateur d'instance de la succession d'une personne décédée;
- Agir comme curateur aux biens d'une personne

declared incompetent to manage his/her estate under the *Mental Health Act*

- Act as Committee of the Estate of a person declared to be an absentee under the *Presumption of Death Act*,
- Act as a Trustee, either alone or jointly with any other person or persons, if the Public Trustee is appointed a Trustee in a will, settlement or other instrument creating a trust; by a majority of the trust's beneficiaries who have reached 19 years of age and who are otherwise capable of making the appointment, or by a court
- Act as Administrator of Estate
- Act as Committee of the Estate and Person for a person declared incompetent to manage his/her estate and person under the *Infirm Persons Act*

The appointment of the Public Trustee is always an appointment of last resort, and the Public Trustee cannot consent to its appointment unless she considers that no other suitable person is willing and able to act in that capacity.

Clients of the Public Trustee and Funds under Management

The Public Trustee Branch operates with a high level of accounting, legal and professional expertise, which is necessary for the management of estates and trusts. At year end, the Public Trustee was accountable for approximately 380 clients. The total value of trusts and assets administered by the Public Trustee at the end of fiscal year 2009-2010 was approximately \$4.6 million dollars.

Public Education

Eleven public presentations in various locations throughout the province were given to over 200 social workers, hospital discharge planners, nurses, mental health professionals and other interested parties during the 2009/2010 fiscal year. The purpose of these presentations was to educate complimentary service providers and potential referral sources regarding the mandate and function of the new Public Trustee Branch, as well as how to access the services.

This concerted public education effort is ongoing in response to additional recent changes to legislation which positively increased the level of service the Public

déclarée incapable de gérer ses biens en vertu de la *Loi sur la santé mentale*;

- Agir à titre de curateur des biens d'une personne déclarée absente aux termes de la *Loi sur la présomption de décès*;
- Agir seul ou conjointement avec une ou plusieurs autres personnes, à titre de fiduciaire s'il est nommé ainsi soit dans un testament, une disposition ou tout autre instrument créant une fiducie, soit par une majorité de bénéficiaires d'une fiducie qui ont atteint l'âge de 19 ans et qui sont par ailleurs capables de procéder à cette nomination, soit par la cour.
- Agir à titre d'administrateur d'une succession;
- Agir comme curateur aux biens et tuteur d'une personne déclarée incapable de gérer ses biens et sa personne en vertu de la *Loi sur les personnes déficientes*.

Le curateur public est toujours nommé en dernier recours et peut uniquement accepter sa nomination s'il juge qu'aucune autre personne ne peut ou ne veut exercer ce rôle.

Clients du curateur public et fonds gérés

Le Bureau du curateur public compte sur l'expertise comptable, juridique et professionnelle de haut niveau dont il a besoin pour assurer la gestion des successions et des fiducies. À la fin de l'année, le curateur public s'occupait d'environ 380 clients. À la fin de l'exercice financier 2009-2010, le curateur public administrait des fonds et des biens dont la valeur s'élevait à environ 4,6 millions de dollars.

Sensibilisation du public

Au cours de l'exercice financier 2009-2010, onze exposés ont été présentés à divers endroits dans la province devant plus de 200 travailleurs sociaux, responsables de la planification des congés dans les hôpitaux, membres du personnel infirmier, professionnels de la santé mentale et autres parties intéressées. Ces exposés visaient à renseigner les fournisseurs de services complémentaires et les personnes qui pourraient diriger des clients vers le curateur public au sujet du mandat et des fonctions du nouveau Bureau du curateur public ainsi que de la façon d'avoir accès à ses services.

Cet effort concerté d'éducation du public se poursuit à la suite de changements additionnels apportés récemment aux mesures législatives qui ont amélioré

Trustee delivers to vulnerable target groups of New Brunswick (e.g. the *Infirm Persons Act*).

le niveau de services que le curateur public offre aux groupes vulnérables cibles du Nouveau-Brunswick (p. ex. : la *Loi sur les personnes déficientes*).

Table / Tableau 1
Office of the Public Trustee / Bureau du Curateur public
Work Done / Travail Accompli

Place of Presentation	Date	Attendees
Dr. Everett Chalmers Hospital – Fredericton/ Hôpital Dr-Everett-Chalmers, Fredericton	May-09/ Mai 2009	Discharge planners, nurses, social workers/ Responsables de la planification des congés dans les hôpitaux, membres du personnel infirmier et travailleurs sociaux
George Dumont Hospital – Moncton/ Hôpital Georges-L.-Dumont, Moncton	May-09/ Mai 2009	Discharge planners, nurses, social workers/ Responsables de la planification des congés dans les hôpitaux, membres du personnel infirmier et travailleurs sociaux
Social Development – Caraquet/ Développement social, Caraquet	May-09/ Mai 2009	Social workers and other interested parties/ Travailleurs sociaux et parties intéressées
Social Development – Campbellton/ Développement social, Campbellton	May-09/ Mai 2009	Social workers and other interested parties/ Travailleurs sociaux et parties intéressées
Mental Health – Sussex/ Santé mentale, Sussex	Nov-09/ Novembre 2009	Mental health workers, Psychiatrists, social workers/ Professionnels de la santé mentale, psychiatres et travailleurs sociaux
Alzheimer's Society – Moncton/ Société Alzheimer, Moncton	Nov-09/ Novembre 2009	Alzheimer's Society members and stakeholders/ Membres de la Société Alzheimer et intervenants
Mental Health – Fredericton/ Santé mentale, Fredericton	Nov-09/ Novembre 2009	Mental health workers, Psychiatrists, social workers/ Professionnels de la santé mentale, psychiatres et travailleurs sociaux
Nursing Home Association – Fredericton/ Association des foyers de soins du Nouveau-Brunswick, Fredericton	Feb-10/ Février 2010	Nursing Home Directors/ Directeurs de foyers de soins
Saint John Regional Hospital – Saint John/ Hôpital régional de Sain-Jean, Saint John	Feb-10/ Février 2010	Discharge planners, nurses, social workers/ Responsables de la planification des congés dans les hôpitaux, membres du personnel infirmier et travailleurs sociaux
Dr. Everett Chalmers Hospital – Fredericton/ Hôpital Dr-Everett-Chalmers, Fredericton	Feb-10/ Février 2010	Discharge planners, nurses, social workers/ Responsables de la planification des congés dans les hôpitaux, membres du personnel infirmier et travailleurs sociaux
Millcove Nursing Home – Millcove/ Foyer de soins de Millcove, Millcove	Mar-10/ Mars 2010	Nurses, attendants/ Membres du personnel infirmier et préposés

Administrative Services Division

Administrative Services Division supports the Department in meeting its mission, goals and objectives through the provision of quality support, advice, consultation, monitoring and coordinating services to all managers and employees in the areas of departmental services, financial services, human resources, information systems and facilities management. It also oversees the expropriation advisory function

Facilities Management

Facilities Management is responsible for planning, coordinating, budgeting and implementing major capital projects, capital improvement projects and managing office accommodations for the Department throughout the province.

Highlights

Moncton Courthouse:

- Call for Expression of Interest September 5, 2007
- Design completed April, 2008
- RFP issued April 21, 2008
- RFP closed September 29, 2008 (4 Respondents)
- Successful Proponent CitiGroup (of Dartmouth) announced October 23, 2008
- Expected Construction Completion - Fall 2010

Saint John Courthouse:

- Call for Expression of Interest January 30, 2009
- Design completed May, 2009
- RFP issued May 22, 2009
- RFP closed October 7, 2009 (3 Respondents)

Division des services administratifs

La Division des services administratifs appuie le ministère de la Justice et de la Consommation dans la réalisation de sa mission, de ses buts et de ses objectifs en offrant aux gestionnaires et aux employés un soutien de qualité, des conseils ainsi que des services de consultation, de surveillance et de coordination dans les secteurs des services ministériels, des services financiers, des ressources humaines, des systèmes informatiques et de la gestion des installations. Elle supervise en outre la fonction consultative de l'expropriation.

Gestion des installations

Le Service de la gestion des installations est chargé de la planification, de la coordination, de la budgétisation et de la mise en œuvre des grands projets d'immobilisation et des projets d'amélioration des immobilisations, de même que de la gestion des locaux à bureaux du Ministère dans toute la province.

Faits marquants

Palais de justice de Moncton :

- Lancement de l'appel de déclarations d'intérêt le 5 septembre 2007;
- Achèvement de la conception en avril 2008;
- Lancement de la demande de propositions le 21 avril 2008;
- Clôture de la demande de propositions le 29 septembre 2008 (quatre soumissionnaires);
- Annonce du soumissionnaire retenu, CitiGroup, de Dartmouth, le 23 octobre 2008;
- Achèvement de la construction prévue à l'automne 2010.

Palais de justice de Saint-Jean :

- Lancement de l'appel de déclarations d'intérêt le 30 septembre 2009;
- Achèvement de la conception en mai 2009;
- Lancement de la demande de propositions le 22 mai 2009;
- Clôture de la demande de propositions le 7 octobre 2009 (trois soumissionnaires);

- Government Decides not to go PPP 06 Nov 2009
(more value for money in a Public Funded Traditional Tender approach)
- Foundations & Structural Steel Tender Closed 26 January 2010
- Phase 2 (remainder of Building) Tender Closes 09 December 2010
- Expected Construction Substantial Completion - Summer 2012

Caraquet Courthouse :

- Space Program Developed : May 2009
- Tender for Lease Space Closed : October 2009
- Expected Construction Substantial Completion December 2010

- Le gouvernement décide de ne pas avoir recours à un partenariat public-privé (le 6 novembre 2009) (plus économique d'avoir recours au processus d'appel d'offres traditionnel financé par les fonds publics)
- Fermeture de l'appel d'offres pour l'aménagement de la formation et de la structure en acier (le 26 janvier 2010)
- Fermeture de l'appel d'offres pour la phase 2, soit pour le reste de l'édifice (le 9 décembre 2010)
- Achèvement substantiel des travaux de construction (été 2012)

Palais de justice de Caraquet :

- Mise au point du plan d'aménagement des locaux (mai 2009)
- Fermeture de l'appel d'offres pour la locations des locaux (octobre 2009)
- Achèvement substantiel des travaux de construction (décembre 2010)

Table / Tableau 1
Facilities Management / Gestion des installations
Work Done / Travail Accompli

City / Location	Date	Building / Édifice	Area / Location	Work Done / Travail Accompli
Bathurst	April/Avril 2009	Courthouse / Palais de justice	Public Prosecutions/poursuites publiques	Renovations to former Rentalsman space to accommodate Public Prosecutions / Rénovation des anciens locaux du médiateur des loyers pour répondre aux besoins de la Direction des poursuites publiques.
	June/juin 2009	Courthouse / Palais de justice	Third floor / troisième étage	Security Renovations to QB Judicial Suite / Rénovation pour régler des problèmes de sécurité dans les locaux de la Cour du Banc de la Reine
Edmundston	June/juin 2009	Courthouse / Palais de justice	Holding Cells / cellules de détention	Replacement of existing cell door with security door / Remplacement de la porte de cellule par une porte sécuritaire
	December/décembre 2009	Courthouse / Palais de justice	Public Prosecutions/poursuites publiques	Additional office added to Prosecutions Suite / Ajout d'un bureau aux locaux de la Direction des poursuites publiques réception
Tracadie	August/août 2009	Courthouse / Palais de justice	Public Prosecutions/poursuites publiques	Additional office added to Prosecutions Suite / Ajout d'un bureau aux locaux de la Direction des poursuites publiques réception
Campbellton	September/septembre 2009	Courthouse / Palais de justice	Second Floor / Deuxième étage	Collapsible Corridor divider added for Prisoner movement / Ajout d'un séparateur repliable de corridor pour le déplacement des détenus
Moncton	September/septembre 2009	Assumption Place/Place de L'Assomption	Second Floor / Deuxième étage	Courtroom Renovations for Jeckyl Trial Proceedings / Rénovation de la salle d'audience pour le procès dans l'affaire Jeckyl
Fredericton	September/septembre 2009	Courthouse / Palais de justice	Third floor / troisième étage	Court of Appeal Chambers Area Renovations / Rénovation des bureaux des juges de la Cour d'appel
	September-October/septembre-octobre	Courthouse / Palais de justice	Second, Third & Basement floors/ sous-sol et deuxième, troisième étages	Chambers Renovations Queen's Bench & Provincial court./ Rénovation des bureaux des juges de la Cour du Banc de la Reine et de la Cour provinciale
	September/septembre 2009	Courthouse / Palais de justice	Basement Floor/ sous-sol	Prisoner Transfer Room Security Renovations / Rénovation pour régler des problèmes de sécurité dans la salle de transfert des détenus.

Expropriations Advisory Officer

The Expropriations Advisory Officer, pursuant to the *Expropriation Act*, reviews expropriation proposals and holds public hearings on disputes over proposed property expropriations. The function of the Expropriations Advisory Officer, as an independent advisor on the merits of expropriation proposals, has evolved as an effective, cost-efficient alternative to the previous Advisory Board. The Expropriations Advisory Officer has fulfilled this role on a contractual basis since 1989. A comparison of activities for 2009 and 2010 is shown in the following table:

Commissaire consultatif de l'expropriation

Conformément à la *Loi sur l'expropriation*, le commissaire consultatif de l'expropriation étudie les projets d'expropriation et tient des audiences publiques sur les contestations qui en découlent. La fonction de ce commissaire, qui est un conseiller indépendant évaluant les projets d'expropriation, s'est révélée une solution plus efficace et plus rentable que le conseil consultatif auparavant en place. Le commissaire exerce ses fonctions à contrat depuis 1989. Le tableau suivant compare les activités du commissaire en 2009 et 2010 :

Table / Tableau 1

**Comparative Statistical Summary, Expropriations Advisory Officer by Calendar Year
Tableau statistique comparatif, Commissaire consultatif en matière d'expropriation,
par année civile**

Activities / Activités	2008	2009
Notices of intention to expropriate /Avis d'intention d'exproprier	13	14
Properties involved in proposed expropriations / Biens visés par des projets d'expropriation	216	637
Owners of property involved in proposed expropriations / Propriétaires visés par des projets d'expropriation	293	491
Expropriations by Order-in-Council, non-objection, or objection / Expropriations réalisées par décret en conseil sans opposition ou après retrait de l'opposition	0	0
Expropriations with hearings scheduled or limitation on objection period not yet expired / Expropriations pour lesquelles une audience est prévue ou dont les délais d'opposition ne sont pas encore expirés	4	0
Hearings / Audiences	2	1

Financial Services Branch

The Financial Services Branch provides advice and support to senior management, departmental managers, and staff. It maintains the operational accounting function by providing financial consulting, budgeting, monitoring, accounting services, and revenue and expenditure forecasting, as well as various payment functions. Specific responsibilities include paying vendors, victims and beneficiaries, processing expense claims, receiving revenue, and maintaining accounting records of the Department's expenditure, revenue and trust accounts.

Specific support is provided to senior management through the preparation of Public Accounts, Main Estimates, Budget, and required Board of Management documentation. In addition the branch provides business case analysis of the financial impact of major Departmental initiatives.

The Departmental Services Unit includes inventory management of office furniture and equipment, telephone systems and general services (i.e.: vehicle policy, parking, etc.).

Highlights

- In cooperation with the Office of the Public Trustee (O.P.T.) and Department of Finance, a new Investment Policy was introduced to guide the investment decisions made on behalf of Public Trustee clients.
- Extensive audit support, financial analysis, and process improvement support was extended to the New Brunswick Legal Aid Services Commission.
- With the assistance of the Information Management and Technology Branch and the Office of the Public Trustee (O.P.T.) a new accounting system for client assets and disbursements regarding the O.P.T. was introduced.
- The branch led the Department's budget process in meeting established targets and in supporting major new program initiatives.
- Government wide initiatives involving implementation of the I-Expense system and planning for deployment of Accounts Payable

Direction des services financiers

La Direction des services financiers fournit des conseils et des services de soutien aux hauts fonctionnaires, aux gestionnaires et aux employés du Ministère et elle assume la responsabilité de la comptabilité sur le plan opérationnel en offrant des services de consultation financière, de budgétisation, de surveillance, de comptabilité, de prévision des recettes et des dépenses et de règlement de comptes divers. Elle est chargée de payer les fournisseurs, les victimes et les prestataires, de traiter les demandes de remboursement de dépenses, de percevoir les recettes et de garder à jour les livres comptables des dépenses, des recettes et des comptes en fiducie du ministère de la Justice.

La Direction fournit des services de soutien particulièrement à la haute direction pour la préparation des comptes publics, du budget principal, des prévisions budgétaires et des documents requis par le Conseil de gestion. De plus, la Direction se charge de l'analyse de rentabilisation des répercussions financières des grands projets du Ministère.

L'unité de la gestion des services ministériels comprend la gestion des stocks de meubles et de matériel de bureau, des systèmes téléphoniques et des services généraux (directives au sujet des véhicules, stationnement, etc.)

Faits marquants

- En collaboration avec le Bureau du curateur public et le ministère des Finances, la Direction a mis en œuvre une nouvelle politique de placement pour guider les décisions qui sont prises en matière d'investissement pour le compte des clients du curateur public.
- La Direction a fourni d'importants services de soutien, d'analyse financière et d'amélioration des processus à la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick.
- Avec l'aide de la Direction de la technologie et de la gestion de l'information et du Bureau du curateur public, la Direction a mis en œuvre un nouveau système de comptabilité pour les biens des clients et les débours du Bureau du curateur public.
- La Direction a dirigé le processus budgétaire du Ministère pour ce qui est de l'atteinte des objectifs fixés et l'appui des initiatives d'envergure en matière de programmes.
- La Direction a également appuyé la mise en œuvre d'initiatives dans l'ensemble du gouvernement, notamment l'établissement du système I-Expense et

services to the Internal Services Agency were supported.

Human Resource Services Branch

The Human Resource Services Branch provides leadership to the Department of Justice and Consumer Affairs and the Office of the Attorney General on human resource planning, compensation and benefits administration, recruitment, classification, labour relations, training, performance management, change management, organizational development and human resource policy, and program implementation.

Highlights

- 54 separate competitions were held.
- Extensive labour relations work, involving designation agreements, preparation for union certification hearings, on-going collective bargaining, and resolution of multiple grievances.
- A new management structure for The Office of the Attorney General was implemented.
- Business continuity plans were completed for all Departmental Branches regarding potential pandemics.
- Significant recruitment, process improvement, and policy development support was extended to the New Brunswick Legal Aid Services commission.
- Co-ordination of emergency planning for potential flood and pandemic situations.

Information Management and Technology Branch

The Branch provides information management and technology services to the Department including management of infrastructure (office automation, e-mail, calendaring, electronic filing, and internet); customized applications; help desk support; project management; system development; and information planning. The main functional groups are as follows:

la planification du déménagement des services de comptes créditeurs à l'Agence des services internes.

Direction du service des ressources humaines

La Direction du service des ressources humaines s'occupe de la planification des effectifs, de l'administration de la rémunération et des avantages sociaux, du recrutement, de la classification, des relations de travail, de la formation, de la gestion du rendement, de la gestion du changement, du développement organisationnel, ainsi que de la mise en œuvre de directives et de programmes liés aux ressources humaines pour le compte de deux organismes, soit le ministère de la Justice et de la Consommation et le Cabinet du procureur général.

Faits saillants :

- La Direction a tenu 54 concours;
- La Direction a accompli des travaux considérables en matière de relations de travail, notamment au chapitre de la préparation d'ententes de désignation, de la préparation pour les audiences sur l'accréditation syndicale, de la négociation collective et du règlement de nombreux griefs.
- La Direction a mis en œuvre une nouvelle structure de gestion au sein du Cabinet du procureur général
- La Direction a dressé des plans de maintien des activités en cas de pandémie pour toutes les directions du Ministère.
- La Direction a fourni d'importants services de recrutement, d'amélioration des processus et d'élaboration de directives à la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick
- La Direction a coordonné la planification des mesures d'urgence en cas d'inondation et de pandémie.

Direction de la technologie et de la gestion de l'information

La Direction fournit des services de gestion de l'information et de technologie au Ministère, notamment la gestion de l'infrastructure (bureautique, courrier électronique, agenda électronique, dossiers électroniques et l'Internet), les applications faites sur mesure, le service de dépannage, la gestion de projets, l'élaboration de systèmes et la planification de

l'information. Quatre groupes principaux composent la Direction.

The Infrastructure Support Group:

- Plans for and maintains a province wide infrastructure enabling electronic communication, file transfer and business system deployment;
- Ensures information security requirements are met, including desktop and server virus protection;
- Maintains and monitors province-wide WAN equipment for communication infrastructure;
- Provides computer services, including hardware and software acquisitions, installations and upgrades for approximately 700 staff and 65 members of the Judiciary; also supported are New Brunswick Legal Aid Services Commission and New Brunswick Securities Commission;
- Maintains a Help Desk service for technical support to staff during office hours;
- upgrades, sets-up and monitors province-wide equipment (such as computers, printers, scanners, etc.) as part of the computing infrastructure;
- Keeps technology current through fulfillment of the four year computer refresh plan;
- Provides technical advice to Departmental Management on technological issues;
- Provides hardware life cycle management from purchasing through to disposal.

The Applications Delivery group provides:

- Software maintenance and support for existing business systems applications including enhancements for internet and client-server applications;
- Development of custom applications, new business system application acquisitions,

La Section du soutien d'infrastructure :

- Assure l'entretien d'une infrastructure provinciale permettant la communication électronique, le transfert de fichiers et la mise en œuvre de systèmes administratifs;
- Veille au respect des exigences relatives à la sécurité de l'information, notamment la protection antivirus des ordinateurs personnels et du serveur;
- Pourvoit à l'entretien de l'équipement du réseau provincial pour l'infrastructure de communication et le suivi à cet égard;
- Fournit des services informatiques, y compris l'acquisition, l'installation et la mise à niveau du matériel informatique et des logiciels pour environ 700 employés et 65 membres de la magistrature, en plus de soutenir la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick et la Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick;
- Offre un service d'aide technique au personnel pendant les heures de bureau (service de dépannage);
- assure la mise à niveau, l'installation et le suivi du matériel (ordinateurs, imprimantes, numériseurs, etc.) qui fait partie de l'infrastructure informatique provinciale;
- Met en œuvre le plan quadriennal de rajeunissement du parc d'ordinateurs afin de garder la technologie à jour;
- Prodigue des conseils techniques aux gestionnaires du Ministère sur les questions technologiques;
- Gère le cycle de vie du matériel, de l'acquisition à l'élimination.

Le groupe de la mise en œuvre des applications informatiques :

- Effectue l'entretien des logiciels et services de soutien pour les applications existantes des systèmes administratifs, y compris les améliorations pour Internet et les applications client-serveur;
- Veille à l'élaboration d'applications faites sur mesure, à l'acquisition de nouvelles applications de

systems integration and technology evaluations on software acquisitions;

- Database maintenance and support;
- Technical advice to Departmental management on technological issues;
- Advice on optimising the use of information management and information technology in service delivery;
- Facilitation on implementation of technology, and business process change solutions for strategic initiatives;
- Direction for business transformation projects;
- Facilitation in strategic information planning and enterprise architecture;
- Research of business requirements and best practices.

Policy and Planning Branch

The Policy and Planning Branch provides advice and support services to the Department's overall corporate strategy, policies and direction.

The Branch is responsible for strategic and departmental planning, represents the Department on numerous federal, provincial, and territorial committees, plays an integral role in policy development and program design and reviews, and provides executive support to the Minister and Deputy Minister.

Highlights:

Policy and Planning was involved in a number of major projects in the 2009-2010 fiscal year. Among these, the Branch:

- Coordinated the review of submissions to the Policy and Priorities Committee.
- Provided legislative coordination services for the Department.

systèmes administratifs, à l'intégration des systèmes et aux évaluations technologiques en vue de l'acquisition de logiciels;

- Assure l'entretien et le soutien des bases de données;
- Offre des conseils techniques aux gestionnaires du Ministère sur les questions technologiques;
- Prodigue des conseils sur la façon d'optimiser la gestion de l'information et l'utilisation de la technologie de l'information pour la prestation des services;
- Facilite la mise en œuvre de la technologie et de solutions ayant trait aux processus opérationnels pour les initiatives stratégiques;
- Donne des conseils pour les projets de transformation des activités;
- Facilite la planification de l'information stratégique et l'architecture d'entreprise;
- Fournit des services de recherche portant sur les besoins fonctionnels et les meilleures pratiques.

Direction de la politique et de la planification

La Direction de la politique et de la planification fournit des conseils et des services de soutien relativement à la stratégie, aux politiques et à l'orientation de l'ensemble du ministère de la Justice et de la Consommation.

La Direction est responsable de la planification stratégique et ministérielle. Des membres de son personnel représentent le Ministère au sein de nombreux comités regroupant des représentants du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux et territoriaux. Elle joue un rôle clé dans l'élaboration des politiques, ainsi que dans la conception et l'évaluation de programmes. Elle offre aussi des services de soutien administratif au ministre et au sous-ministre.

Faits marquants :

La Direction de la politique et de la planification a participé à plusieurs initiatives importantes au cours de l'exercice financier 2009-2010, dont les suivantes :

- Elle a coordonné l'examen de toutes les présentations du Ministère au Comité des politiques et des priorités du Cabinet.
- Elle a assuré la coordination des travaux législatifs du Ministère.

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Coordinated the preparation of briefing materials. • Coordinated the Government submissions to the 2008 Judicial Remuneration Commission. • Participated in the development of the Saint John family law pilot project and family law reforms in the remaining 7 Judicial Districts. • Participated on the Steering Committee for the Domestic Violence Court pilot project. • Participated on the Interdepartmental Committee on Aboriginal Issues. • Coordinated the Department's federal, provincial and territorial activities, and represented the Department on a number of federal, provincial and territorial committees and working groups, including: Coordinating Committee of Senior Officials – Family Justice and several of its subcommittees; Permanent Working Group on Legal Aid; Liaison Officers' Committee of the Canadian Centre for Justice Statistics; the Working Group on Access to Justice in Both Official Languages. • Provided support to processing of applications for appointment to the Provincial Court and the assessment of applicants. • Coordinated departmental responses and reviews to national reports for the Canadian Centre for Justice Statistics. • Coordinated departmental responses to requests for information regarding various international agreements, conventions and protocols. • Coordinated responses to requests under the <i>Right to Information Act</i>. | <ul style="list-style-type: none"> • Elle a coordonné la préparation des documents d'information. • Elle a coordonné la soumission du gouvernement à la Commission sur la rémunération des juges 2008. • Contribué à la mise sur pied du projet pilote de justice familiale de Saint John et de la réforme du droit familial dans les sept autres circonscriptions judiciaires. • Elle a siégé au comité directeur sur l'établissement du tribunal chargé des causes de violence conjugale. • Elle a siégé au comité interministériel sur les questions autochtones. • Elle a coordonné la participation du Ministère aux activités incluant les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, en plus de représenter le Ministère au sein de nombreux comités et groupes de travail composés de ces mêmes ordres de gouvernement, dont le Comité de coordination des hauts fonctionnaires sur le droit de la famille et plusieurs de ses sous-comité, le Groupe de travail permanent sur l'aide juridique, le Comité des agents de liaison du Centre canadien de la statistique juridique, le Groupe de travail sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles. • Elle a fourni des services de soutien en ce qui concerne la gestion des candidatures aux postes de juges à la Cour provinciale, ainsi que l'examen et l'évaluation de ces candidatures. • Elle a coordonné l'examen, par le Ministère, de divers rapports nationaux pour le Centre canadien de la statistique juridique, ainsi que la réponse de ce dernier aux rapports. • Elle a coordonné la réponse du Ministère aux demandes de renseignements à l'égard d'accords, de conventions et de protocoles internationaux. • Elle a coordonné les réponses aux demandes de renseignements présentées en vertu de la <i>Loi sur le droit à l'information</i>. |
|---|---|

Communications Branch

The role of the communications Branch is to provide public awareness of departmental programs, policies and services. The Branch is responsible for public communication and education/awareness programs, as well as providing strategic communication planning and advice to the minister and senior managers of communication issues, writing news

Direction des communications

La Direction des communications a pour rôle de renseigner le public sur les programmes, les politiques et les services du Ministère. La Direction est responsable des communications publiques ainsi que des programmes d'information et de sensibilisation; son personnel fournit des services de planification stratégique et conseille le ministre et les hauts

releases, speeches, and providing ministerial support and coordinating activities related to the Legislative Assembly, and managing the Department's web page.

The Branch prepares news releases, advertisements, speaking notes and briefing notes for the Department. The Branch also coordinates departmental news conferences and events.

The Communications Director, acting as spokesperson for the Department, responds to inquiries from the media and the public in regard to departmental services, programs, policies and decisions.

fonctionnaires en matière de communications, rédige des communiqués et des discours, fournit des services de soutien au ministre et coordonne les activités liées à l'Assemblée législative. La Direction veille également à la gestion du site Web du Ministère.

La Direction prépare des communiqués, des annonces, des notes d'allocution et des notes de synthèse pour le Ministère. Elle assure également la coordination des événements et des conférences de presse du Ministère.

Le directeur des communications, à titre de porte-parole du Ministère, répond aux demandes de renseignements des médias et du public relativement aux services, programmes, politiques et décisions du Ministère.

Appendices Annexes

I. Statutes under the jurisdiction of the Minister of Justice and Consumer Affairs and administered by the Department of Justice and Consumer Affairs (May 31, 2009)

Auctioneers Licence

Collection Agencies
Commissioners for Taking Affidavits
Consumer Product Warranty and Liability
Co-operative Associations
**Cost of Credit Disclosure (chapter C-28)
*Cost of Credit Disclosure (chapter C-28.3)
Court Reporters
Court Security
Credit Unions
Creditors Relief

Direct Sellers

Family Services (Part VII)
Federal Courts Jurisdiction
*Franchises

Gift Cards

Innkeepers
Insurance

Jury

Landlord and Tenant
Legal Aid

Loan and Trust Companies

*Nursing Homes Pension Plans

Pension Benefits
Pre-arranged Funeral Services
Premium Tax
Probate Court
Provincial Court

Real Estate Agents
Recording of Evidence by Sound Recording Machine

*Securities Transfer
Sheriffs
Small Claims
*Special Insurance Companies
Support Enforcement

I. Lois relevant de la compétence du ministre de la Justice et de la Consommation et mises en application par le ministère de la Justice et de la Consommation (le 31 mai 2009)

Agences de recouvrement
Agents immobiliers
Aide juridique
Arrangements préalables de services de pompes funèbres
Associations coopératives
Assurances
Aubergistes

Caisse populaires
Cartes-cadeaux
Commissaires à la prestation des serments
*Communication du coût du crédit (Chapitre C-28.3)
*Compagnies d'assurance spéciale
Compagnies de prêt et de fiducie
Compétence des tribunaux fédéraux
Cour des successions
Cour provinciale

Démarchage
Désintéressement des créanciers
**Divulgateion du coût du crédit (Chapitre C-28)

Enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore
Exécution des ordonnances de soutien

Fiduciaires
*Franchises

Jurés

Licences d'encanteurs

Petites créances
Prestations de pension
Propriétaires et locataires

*Régimes de pension du personnel des foyers de soins
Responsabilité et garanties relatives aux produits de consommation

Sécurité dans les tribunaux
Services à la famille (Partie VII)
Shérifs
Sténographes judiciaires

Trustees

Taxe sur les primes d'assurance
*Transfert des valeurs mobilières

*subject to proclamation

**subject to repeal by the Cost of Credit Disclosure Act, Chapter C-28.3

*doit faire l'objet d'une proclamation

**sera abrogée par la Loi sur la communication du coût du crédit, Chapitre C-28.3

STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS AND ADMINISTERED BY A BOARD, COMMISSION, AGENCY OR OTHER BODY / LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE LA JUSTICE ET DE LA CONSOMMATION ET MISES EN APPLICATION PAR UNE COMMISSION, UN CONSEIL OU AUTRE ORGANISME

Statute / Loi	Administering body / Organisme
Public Trustee Curateur public	Office of the Public Trustee Bureau du Curateur public
Securities Valeurs mobilières	New Brunswick Securities Commission Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick

II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

**Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Revenues
for the year ended 31 March 2010**

**Provenance des recettes au compte ordinaire, à but spécial et agence à opération spécial
pour l'exercice terminé le 31 mars 2010**

Ordinary Revenue / Recettes au compte ordinaire	\$ Value Valeur \$
Other Taxes / Autres taxes	
Insurance Premium Tax / Taxe sur les primes d'assurance	40,351,960
Return on Investment / Rendement du capital investi	
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	1,617
Foreign Exchange / Opérations de change	23
Total Return on Investment / Rendement du capital investi	\$ 1,640
Licences and Permits / Licences et permis	
Credit Unions and Co-operatives - Incorporation Fees / Caisses populaires et coopératives - droits de constitution	315
Pre-Arranged Funeral Services Act - Licenses / Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres - permis	13,200
Auctioneer Licenses / Licences d'encanteurs	7,275
Collection Agencies Act - Licenses / Loi sur les agences de recouvrement - licences	121,583
Commissioner of Oaths - Fees / Commissaires aux serments - droits	39,650
Cost of Credit Disclosure Act - Fees / Loi sur la divulgation du coût du crédit - droits	60,200
Direct Sellers Act - Licenses / Loi sur le démarchage - permis	24,582
Real Estate Agents and Salesmen - Licenses / Agents et vendeurs d'immeubles - licences	80,590
Insurance Agents - Licenses - Life / Agents d'assurance-vie - licences	127,928
Insurance Agents - Licenses - Other than Life / Autres agents d'assurance - licences	459,485
Trust - Annual Filing Fees / Fiducie - droits de dépôts annuels	138,200
Credit Unions - Assessment / Caisses populaires - évaluation	414,101
Pensions / Pensions	231,817
Total Licenses and Permits / Total des licences et permis	\$ 1,718,925
Sale of Goods and Services / Ventes de biens et services	
Court Services Processing Fees/Frais de traitement des services tribunaux	8,919
Certified Copies of documents - Fees / Copies conformes de documents - frais	4,912
Insurance Companies - Insurance Act Costs / Compagnies d'assurance - dépenses relatives à la Loi sur les assurances	1,052,117
Divorce Court - Fees / Cour des divorces - frais	190,482
Probate Court - Fees / Cour des successions - frais	1,096,222
Court Transcripts - Fees / Transcription de la cour - frais	91,809
Appeal Court - Fees / Cour d'appel - droits	13,298
Sheriffs - Fees / Shérifs - droits	112,722
Court of QB - Filing Fees / Cour du Banc de La Reine - droits de greffe	581,887
Small Claims - Fees / Petites créances - frais	169,689
Office of the Public Trustee/Bureau du curateur public	65,344
Office of Support Enforcement Fee / Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien – honoraires	25,519
Total Sale of Goods and Services / Total des ventes de biens et services	\$ 3,412,920

Fines and Penalties / Amendes et intérêts de pénalisation	
Provincial Courts - Fines - Criminal Code /	
Cour provinciales - Amendes - code criminel	1,604,616
Provincial Court - Fines - Provincial & Municipal Statutes /	
Cour provinciales - amendes - lois provinciales et arrêtés municipaux	318,192
Court of Queen's Bench Fines/ Cour du Banc de La Reine - amendes	3,070
Contravention Act - Fines / Amendes relatives à la Loi sur les contraventions	2,240
Court Costs - Recoveries / Frais judiciaires - recouvrements	500
Bail Forfeitures / Cautionnements confisqués	8,053
Total Fines and Penalties / Total des amendes et des peines pécuniaires	\$ 1,936,672

Miscellaneous / Recettes diverses	
Government Assigned Vehicles - Recoveries / Véhicules du gouvernement - recouvrements	10,990
Prior Years Expenditure Recoveries / Recouvrements des dépenses des années antérieures	18,713
NSF Cheque Charges / Frais pour chèque sans provision	1,050
Other Miscellaneous Revenue / Autres recettes diverses	53,525
Total Miscellaneous / Total des recettes diverses	\$ 84,278

Conditional Grants - Canada / Subventions conditionnelles - Canada	
Federal Court / Cour fédérale	4,372
Criminal Legal Aid / Aide juridique criminelle	2,321,997
Official languages Policy Implementation / Mise en oeuvre de la politique sur les langues officielles	0
Other Conditional Grants / Autres subventions conditionnelles	0
Total Conditional Grants - Canada / Total des subventions conditionnelles - Canada	\$ 2,326,369
Total Ordinary Revenue / Recettes totales au compte ordinaire	\$ 49,832,763

Special Purpose Revenue	\$ Value
Recettes au compte à but spécial	Valeur \$
Recoveries / Recouvrements	
Other Miscellaneous Revenue / Autres recettes diverses	449,034
Total Special Purpose Revenue / Recettes au Compte à but spécial	\$ 449,034
Total Departmental Revenue	\$ Value
Recettes totales du ministère	Valeur \$
Total Departmental Revenue / Recettes totales du ministère	\$ 50,281,797

II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES
Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Expenditures
for the year ended 31 March 2010 /
Provenance des dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial
pour l'exercice terminé le 31 mars 2010

Ordinary Expenditures / Dépenses ordinaires	Total Expenditure/ Dépenses totales	Administration & Planning / Administration et planification	Court Services / Services aux tribunaux	Justice Services / Services à la justice	Legal Aid / Aide juridique
Personnel Services / Dépenses liées au personnel					
Civil Service Payroll / Feuille de paye des employés de la fonction publique	\$ 25,644,757	\$ 3,112,411	\$ 20,347,746	\$ 2,184,599	
Casual Payroll / Feuille de paye des employés occasionnels	\$ 1,976,057	\$ 280,450	\$ 1,434,828	\$ 260,779	
Employer's Group Benefit Costs / Coût des prestations collectives versées par l'employeur	\$ 539,389	\$ 65,867	\$ 429,690	\$ 43,833	
Other Employer Costs / Autres dépenses de l'employeur	\$ 420,949	\$ 78,981	\$ 281,425	\$ 60,543	
Workers' Compensation Board payments / Cotisations à la Commission des accidents du travail	\$ 61,362	\$ -	\$ 61,362	\$ -	
Total Personnel Services / Total des services du personnel	\$ 28,642,515	\$ 3,537,709	\$ 22,555,052	\$ 2,549,754	
Other Services / Autres services					
Advertising / Publicité	\$ 8,572	\$ -	\$ 8,464	\$ 109	
Business Development, Marketing and Promotion Services / Services de développement des entreprises, de commercialisation et de promotion	\$ 200	\$ -	\$ -	\$ 200	
Information Technology, Management and Network Services /Services de technologie de l'information, de gestion et de réseau	\$ 559,152	\$ 420,443	\$ 135,813	\$ 2,896	
Fees & Commissions / Droits et commissions	\$ 435,738	\$ 40	\$ 433,384	\$ 2,314	
Freight, Express / Fret, messageries	\$ 64,156	\$ 3,905	\$ 50,255	\$ 9,997	

Utilities and Real Property Taxes / Impôts fonciers et services publics	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	
Laundry Service / Services de blanchissage	\$ 3,889	\$ -	\$ 3,889	\$ -	
Travel expenses - Minister / Frais de déplacement - Ministre	\$ 22,808	\$ 22,808	\$ -	\$ -	
Members' Expenses / Frais de déplacement - Députés	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	
Catering Services / Services de restauration	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	
Other Services / Autres services	\$ 416,886	\$ 21,090	\$ 363,775	\$ 32,021	
Building Services / Services liés aux immeubles	\$ 15,330	\$ 137	\$ 14,154	\$ 1,039	
Police & Security Services / Services de police et de sécurité	\$ 49,724	\$ -	\$ 39,272	\$ 10,452	
Inspection Service / Services d'inspection	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	
Transportation & Storage Charges / Frais de transport et d'entreposage	\$ 13,839	\$ -	\$ 6,491	\$ 7,349	
Postage / Frais de poste	\$ 153,607	\$ 1,118	\$ 148,249	\$ 4,240	
Other Worker Services / Autres ressources humaines	\$ 1,265	\$ -	\$ 1,265	\$ -	
Construction Fees / Frais de construction	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	
Printing & Copying / Services d'imprimerie et de polycopie	\$ 46,860	\$ 9,110	\$ 33,263	\$ 4,487	
Rentals / Locations	\$ 1,400,496	\$ 47,917	\$ 1,239,498	\$ 113,081	
Repair Services / Services de réparation	\$ 10,130	\$ 1,299	\$ 7,680	\$ 1,152	
Professional Services / Services professionnels	\$ 4,305,112	\$ 74,327	\$ 3,644,452	\$ 586,333	
Telephones Services / Services de téléphones	\$ 520,646	\$ 71,455	\$ 414,797	\$ 34,395	
Travel Expenses / Frais de déplacement	\$ 699,282	\$ 118,397	\$ 516,083	\$ 64,802	
Total Other Services / Total des autres services	\$ 8,727,694	\$ 792,048	\$ 7,060,782	\$ 874,864	
Materials and Supplies / Matériel et fournitures					
Subscriptions / Abonnements	\$ 161,540	\$ 3,939	\$ 149,610	\$ 7,991	
Clothing / Vêtements	\$ 45,756	\$ 3,168	\$ 42,588	\$ -	

Educational and Teaching Materials / Matériel didactique et pédagogique	\$ 57	\$ 47	\$ 9	\$ -	
Food / Nourriture	\$ 16,117	\$ 2,206	\$ 12,309	\$ 1,602	
Household and Cleaning Supplies / Fournitures de ménage et produits de nettoyage	\$ 88	\$ -	\$ 80	\$ 8	
Vehicles, Machinery and Equipment Supplies and Parts / Fournitures et pièces de véhicules, de matériel et d'outillage	\$ 745	\$ -	\$ 745	\$ -	
Medical, Surgical and Laboratory Supplies / Fournitures médicales, chirurgicales et de laboratoire	\$ 5,190	\$ 550	\$ 4,232	\$ 408	
Other Supplies / Autres fournitures	\$ 39,438	\$ 10,949	\$ 24,781	\$ 3,708	
Stationery, Office Supplies and Forms / Papeterie, fournitures de bureau et formules	\$ 197,403	\$ 16,528	\$ 163,137	\$ 17,739	
Computer Supplies / Fournitures pour ordinateurs	\$ 4,714	\$ 1,239	\$ 3,475	\$ -	
Structural Supplies / Matériaux de construction	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	
Total Material and Supplies / Total du matériel et des fournitures	\$ 471,049	\$ 38,627	\$ 400,966	\$ 31,456	
Property and Equipment / Biens et matériel					
Office Furniture / Meubles de bureau	\$ 188,807	\$ -	\$ 182,320	\$ 6,487	
Data Processing Equipment / Matériel informatique	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	
Other Property and Equipment / Autres biens et matériel	\$ 493,152	\$ 388,304	\$ 87,409	\$ 17,438	
Total Property and Equipment / Total des biens et du matériel	\$ 681,958	\$ 388,304	\$ 269,730	\$ 23,925	
Contributions, Grants and Subsidies / Contributions et subventions					
Grants to Non-Profit Organizations / Subventions à des organismes sans but lucratif	\$ 7,289,558	\$ 13,480	\$ 26,078	\$ -	\$ 7,250,000
Other Grants / Autres subventions	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -

Total Contributions, Grants and Subsidies / Total des contributions et des subventions	\$ 7,289,558	\$ 13,480	\$ 26,078	\$ -	\$ 7,250,000
Debt & Other Charges / Service de la dette et autres frais					
Refund of Previous Years' Revenues / Remboursement des recettes des années antérieures	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	
Other Debt Charges / Autres frais relatifs à la dette	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	
Other / Autres frais	\$ 170	\$ -	\$ 170	\$ -	
Interest / Intérêts	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	
Damage Claims / Réclamations pour dommages	\$ 46,427	\$ -	\$ 46,427	\$ 46,427	
Total Debt and Other Charges / Total du service de la dette et autres frais	\$ 46,597	\$ -	\$ 46,597	\$ 46,597	
Chargeback Recoveries / Contre-recouvrements					
Chargeback recoveries / Contre-recouvrements	\$ (1,099,174)	\$ (205,095)	\$ (880,231)	\$ (13,848)	\$ -
Total Chargeback Recoveries Total des contre-recouvrements	\$ (1,099,174)	\$ (205,095)	\$ (880,231)	\$ (13,848)	\$ -
Total Ordinary Expenditures / Total des dépenses ordinaires	\$ 44,760,197	\$ 4,565,073	\$ 29,478,974	\$ 3,466,150	\$ 7,250,000
Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding / Les sous-totaux et les totaux peuvent être différents des éléments de chaque rangée, car ils ont été arrondis.					

II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

**Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Expenditures
for the year ended 31 March 2010 /
Provenance des dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial
pour l'exercice terminé le 31 mars 2010**

Description of Items / Description des postes budgétaires	\$ Special Purpose Fund / Fonds à but spécial
Personal Services / Frais liés au personnel	
Civil Service Payroll / Feuille de paye des employés de la fonction publique	170,278
Casual Payroll / Feuille de paye des employés occasionnels	
Employer's Group Benefit Costs / Coûts des prestations collectives versées par l'employeur	1,712
Total Personnel Services / Total des services du personnel	171,990
Other Services / Autres services	
Advertising / Publicité	
Information Technology, Management and Network Services / Services de technologie de l'information, de gestion et de réseau	25,169
Fees & Commissions / Droits et commissions	
Freight, Express / Fret, messageries	
Other Services / Autres services	47,843
Police & Security Services / Services de police et de sécurité	20,773
Inspection Service / Services d'inspection	
Printing & Copying / Services d'imprimerie et de polycopie	41,146
Rentals / Locations	
Professional Services / Services professionnels	185,401
Travel Expenses / Frais de déplacement	13,413
Total Other Services / Total des autres services	333,744
Materials and Supplies / Matériel et fournitures	
Stationery, Office Supplies and Forms / Papeterie fournitures de bureau et formules	555
Total Material and Supplies / Total du matériel et des fournitures	555
Property and Equipment / Biens et matériel	
Office Furniture / Meubles de bureau	
Total Property and Equipment / Total des biens et du matériel	
Total Ordinary Expenditures / Total des dépenses ordinaires	\$ 506,289

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding /
Les sous-totaux et les totaux peuvent être différents des éléments de chaque rangée, car ils ont été arrondis.

III. Explanation of Variance Fiscal Year 2009-2010

Explication des écarts pour l'exercice 2009-2010

Ordinary, Special Purpose and Special Operating Agency Expenditure /

Dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial

Program / Programme	Original Budget / Budget initial	Appropriation Transfers / Transferts de crédits	Authorized Expenditure Level / Niveau de dépenses autorisées	Actual Expended / Dépenses réelles	Variance (Over) Under / Écart (Plus) Moins
Administration / Administration	4,474.0	0.2	4,474.2	4,565.1	(90.9)
Court Services / Services aux tribunaux	24,687.0	2,260.7	26,947.7	29,479.0	(2,531.3)
Justice Services / Services à la justice	4,134.0		4,134.0	3,466.1	667.9
Legal Aid / Aide juridique	6,840.0		6,840.0	7,250.0	(410.0)
Total	40,135.0	2,260.9	42,395.9	44,760.2	(2,364.3)
Special Purpose Fund / Fonds à but spécial					
Child Centered Family Justice Fund / Fonds pour la justice familiale centrée sur l'enfant	449.0		449.0	506.3	(57.3)
Total	\$ 449		\$ 449	\$ 506	\$ (57)

Variances for program (over) under \$ 100,000 / Écarts (de plus) de moins de 100 000 \$:

- Administrative Services had a deficit mainly due the vacation accrual adjustments from OHR for the department. / Les Services administratifs ont affiché un déficit principalement en raison des rajustements pour crédits de congé annuel du BRH pour le Ministère.
- Court Services was granted a supplementary estimate of \$2,526,800 to cover expenditures associated with the Judicial remuneration and the Access to Family Justice Pilot in Saint John. Justice Department also incurred \$1,438,000 in expenses for the Tingley Trial in Moncton. / On a accordé un budget supplémentaire des dépenses de 2, 526,800\$ aux services aux tribunaux pour la rémunération des juges et le projet pilote de Justice familiale à Saint Jean. Le ministère de la Justice a également engagé 1, 438,000\$ en dépenses pour le procès Tingley à Moncton.
- Justice Services had a surplus generated by vacant positions and low Legal Services expenditures in the Insurance Branch. / Les Services à la justice ont enregistré un excédent généré par des postes vacants et les dépenses peu élevées au chapitre des services juridiques engagées par la Direction des assurances
- The New Brunswick Legal Aid Services Commission had a deficit of \$410,000. It is due to a high demand for Legal Aid services in New Brunswick in 2009-2010. / La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick a accusé un déficit de 410,000 \$ en raison d'une demande de services d'aide juridique élevée dans la province en 2009-2010.

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding /
Les sous-totaux et les totaux peuvent être différents des éléments de chaque rangée, car ils ont été arrondis

III. Explanation of Variance Fiscal Year 2009-2010

Explication des écarts pour l'exercice 2009-2010

Ordinary, Special Purpose and Special Operating Agency Revenue /

Recettes aux comptes ordinaires, à but spécial et d'organisme de service spécial

Variances for over / (under) \$100,000 / Écarts de plus (de moins) de 100 000 \$

Account / Compte	Original Budget / Budget initial	Actual Revenue / Recettes réelles	Variance Over (Under) / Écart Plus (Moins)
Insurance Premium Tax / Taxe sur les primes d'assurance	39,592,000	40,351,960	\$ 759,960
Higher premium taxes received in 2009-2010 are due to an increase in the combination of number of policies sold and/or a greater value of policies written./L'augmentation de l'impôt perçu sur les primes d'assurance en 2009-2010 s'explique par la hausse du nombre de polices vendues ou de leur valeur			
Insurance Companies - Insurance Act Costs / Compagnies d'assurance - dépenses relatives à la <i>Loi sur les assurances</i>	1,645,000	1,052,117	\$ (592,883)
Recovery of Insurance Act Costs is based on actual expenditures. Actual operating costs for the Insurance Branch were less than originally budgeted./Le recouvrement des coûts d'application de la Loi sur les assurances est fondé sur les dépenses réelles. Les coûts réels de fonctionnement de la Direction des assurances ont été plus élevés que prévus			
Probate Court - Fees Cour des successions - frais	775,000	1,096,222	\$ 321,222
Probate court fees vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages./Les frais liés à la Cour des successions varient d'une année à l'autre, et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes.			
Office of the Public Trustee Bureau du curateur public	249,000	65,344	\$ (183,656)
Lower than anticipated client intake on start-up./ Moins de client prévu au démarrage			
Provincial Courts - Fines - Criminal Code Cours provinciales - amendes - code criminel	1,400,000	1,604,616	\$ 204,616
Provincial court fines vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages. /Les frais liés à la Cour provinciale varient d'une année à l'autre, et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes.			
Criminal Legal Aid. Aide Juridique pénal	2,453,000	2,321,997	\$ (131,003)
Adjustment to prior years' federal grant based on audit reports./Ajustment des subventions du gouvernement fédérale fondé sure des rapport d'audit.			

IV. Official Languages Report

The Department recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services in the public's official language of choice, as well as to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service.

During the 2009-2010 fiscal year, the Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick forwarded 2 complaint with respect to services offered by the Department of Justice and Consumer Affairs. Following is a summary of the complaint received and the corrective measures taken to resolve it.

A complaint was received from an individual who questioned the ability of a third party service provider to provide services in both official languages. The provider offers a service for telephonic court appearances at no cost to Court Services. The Department is working with the provider to ensure that services are offered in both official languages to their New Brunswick clients and to remind them of our obligations under the Language of Service Policy and the *Official Languages Act*.

A complaint was received from an individual who was not offered service in the language of choice in a Regional Sheriff Office. All Sheriff Services staff was reminded of their obligations under the Language of Service Policy and the *Official Languages Act* and all Sheriff Services staff in this regional office have completed the online course on Language of Service. We also updated the linguistic profile for that regional office to ensure that we can offer service in both official languages at all times in the future. In the interim, we have made arrangements to seek assistance from other branches and other regions, if required.

The Department has begun offering training sessions on the revised Language of Work Policy.

The Department also continues to promote and support second language training and maintenance for employees. In 2009-2010, we had 6 employees involved in language training. One was in private training and five were enrolled in Basic, Language Improvement, or Maintenance classes.

IV. Rapport sur les langues officielles

Le Ministère reconnaît ses obligations et s'engage à offrir activement et à fournir à la population des services de qualité dans la langue officielle choisie par celle-ci et à encourager une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au sein de la fonction publique.

Au cours de l'exercice 2009-2010, le Bureau du commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick a fait suivre deux plaintes concernant les services du ministère de la Justice et de la Consommation. Voici un résumé de la plainte et des mesures correctives qui ont été prises.

Une personne s'est plainte qui s'est demandé si un tiers fournisseur de services était en mesure de fournir des services dans les deux langues officielles. Le fournisseur offre gratuitement à la Division des services aux tribunaux des services relatifs aux comparutions par téléphone. Le Ministère travaille en collaboration avec le fournisseur pour s'assurer qu'il offre des services dans les deux langues officielles à ses clients du Nouveau-Brunswick et pour lui rappeler les obligations dont il doit s'acquitter en vertu de la Politique sur la langue de service et de la *Loi sur les langues officielles*.

Une personne s'est plainte qu'un bureau régional des Services des shérifs ne lui a pas offert des services dans la langue de son choix. Il a été rappelé à tous les membres des Services des shérifs qu'ils devaient s'acquitter de certaines obligations en vertu de la Politique sur la langue de service et de la *Loi sur les langues officielles*. De plus, tous les membres du personnel des Services des shérifs du bureau régional en question ont terminé le cours en ligne sur la langue de service. Le profil linguistique de ce bureau régional a également été mis à jour pour s'assurer d'être en mesure de fournir en tout temps des services dans les deux langues officielles à l'avenir. Entre-temps, des mécanismes ont été mis en place afin de permettre aux bureaux de faire appel aux autres directions ou aux autres régions en cas de besoin.

Le Ministère a commencé à offrir des séances de formation concernant la version révisée de la Politique sur la langue de service.

Le Ministère continue de promouvoir et de soutenir la formation en langue seconde de ses employés. En 2009-2010, six employés ont pris part à une formation linguistique, soit une personne qui était inscrite à un établissement de formation privé et cinq qui suivaient des cours de base, de perfectionnement linguistique et de maintien des connaissances linguistiques.

V. Co-Operatives - Annual Report

V. Rapport annuel - Coopérative

**Justice and
Consumer Affairs
Co-operatives**

**Justice et
Consommation
Coopératives**

2009 Annual Report

Rapport annuel 2009

The Honourable Marie-Claude Blais Q.C.
Minister of Justice and Consumer Affairs

Dear Minister Blais:

I am pleased to present in the following paragraphs, the 2009 Annual Report of New Brunswick Co-operative Associations.

The number of co-operatives, in New Brunswick, totaled 228 as of December 31, 2009. One hundred and eighteen co-operatives sent in their annual return to the Department. Co-operatives that do not file will eventually be dissolved.

In 2009, three new co-operatives were incorporated in the service sector.

Reporting co-operatives, in 2009, had a total of 86,490 members and 2,388 employees. The financial statements received indicated total sales of \$470,107,780 and total assets of \$195,803,480. Summary figures per category of co-operatives are presented in the attached table. Due to a decline in the Forestry sector, we have combined the figures for the Forestry category and the Agricultural category.

Sincerely,
Robert Penney, CA
Inspector of Co-operative Associations

Madame Marie-Claude Blais c.r.
Ministre de la Justice et de la Consommation

Madame la Ministre,

J'ai le plaisir de vous présenter dans les paragraphes ci-dessous le rapport annuel des associations coopératives du Nouveau-Brunswick de 2009.

En date du 31 décembre 2009, le Nouveau-Brunswick comptait 228 coopératives. De ce nombre, 118 ont soumis une déclaration annuelle au Ministère. Les coopératives n'ayant pas présenté de déclaration annuelle seront dissoutes.

En 2009, trois nouvelles coopératives se sont ajoutées au secteur des services.

Les coopératives déclarantes réunissaient 86,490 membres et 2 388 employés. Selon les états financiers reçus, leur revenu total s'élevait à 470 107 780 \$, et leur actif total, à 195 803 480 \$. Un résumé des chiffres par catégorie de coopérative sont présentés dans le tableau ci-joint. Par ailleurs, en raison d'un déclin dans le secteur forestier, les chiffres concernant celui-ci ont été intégrés à ceux du secteur de l'agriculture.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, mes salutations distinguées.
Robert Penney, CA
Inspecteur des associations coopératives

Table I / Tableau I
New Brunswick Co-operatives / Coopératives du Nouveau-Brunswick
2009 Summary Figures / Données sommaires de 2009

Category/ Catégorie	Reporting/ coopératives déclarantes	Total assets/ actif total (\$)	Total revenue / revenu total (\$)	Members equity to assets / ratio avoir des membres/actif	Employees/ employés	Members/ membres
Agriculture- Forestry ⁽¹⁾ / Agriculture- Forestierie ⁽¹⁾	25	36,271,824	89,387,323	79 %	300	1,821
Fishery/ Pêche	8	29,917,970	46,607,081	56%	543	356
Consumer/ Consommation	18	76,823,057	269,252,757	44%	1,262	68,324
Housing/ Habitation	22	32,108,053	7,270,839	4%	6	847
Services	39	19,294,598	53,410,691	28%	187	15,063
Worker/ Travailleurs	6	1,387,978	4,179,089	62%	90	79
TOTAL		195,803,480	470,107,780	NA	2,388	86,490

(1) Agriculture and Forestry co-operatives have been combined for 2009.

(1) Les coopératives d'agriculture et de foresterie, ont été combinées pour 2009